



# OFFICIAL GAZETTE

of South West Africa.

Published by Authority.

# OFFISIËLE KOERANT

van Suidwes-Afrika.

Uitgegee op gesag.

1/- Thursday, 1st June, 1933. WINDHOEK Donderdag, 1 Junie 1933. No. 514

## CONTENTS.

	<i>Page.</i>
<b>Proclamation —</b>	
No. 16. Main and District Roads, District Otjiwarongo: Deviation of . . . . .	8480
<b>Government Notices —</b>	
No. 83. Outjo Roads Board: Election and Appointment of Members . . . . .	8480
No. 84. Post Office Savings Bank Cash Account for the year 1932—1933 . . . . .	8481
No. 85. Marriage Officer: Appointment as . . . . .	8482
No. 86. Commissioner of Oaths, District of Otjiwarongo: Appointment as . . . . .	8482
No. 87. Clerks of the Court, Grootfontein, Outjo and Rehoboth: Appointment as . . . . .	8482
No. 88. Dairy Regulations: Municipality of Windhoek . . . . .	8482
No. 89. Establishment and Disestablishment of Pounds . . . . .	8491
<b>General Notices —</b>	
No. 38. List of Farms under quarantine as at 10th May, 1933 . . . . .	8491
No. 39. Deputy Sheriff, Karibib: Appointment of . . . . .	8492
No. 40. Deputy Sheriff, Keetmanshoop, Aroab and Bethanie: Appointment of . . . . .	8492
No. 41. Banks' Statements for quarter ended 31st March, 1933 . . . . .	8492
No. 42. Banks Statement — April, 1933 . . . . .	8495
<b>Miscellaneous Notice —</b>	
No. 1. Notice to Companies — Estate Duty Proclamation, 1920 . . . . .	8496
<b>Advertisements —</b>	
Estate Notices, etc., etc. . . . .	8497

## INHOUD.

	<i>Bladsy</i>
<b>Proklamasie —</b>	
No. 16. Hoof- en Distrikspaaië, Otjiwarongo: Verlegging van . . . . .	8480
<b>Goewermentskennisgewings —</b>	
No. 83. Padkommissie van Outjo: Verkiesing en Benoeming van Lede . . . . .	8480
No. 84. Poskantoor - Spaarbank: Kassarekening vir die jaar 1932—1933 . . . . .	8481
No. 85. Huweliksamptenaar: Benoeming tot . . . . .	8482
No. 86. Kommissaris van Ede, Distrik Otjiwarongo: Benoeming van . . . . .	8482
No. 87. Klerke van die Hof, Grootfontein, Outjo en Rehoboth: Aanstelling as . . . . .	8482
No. 88. Melkery-regulasies: Munisipaliteit van Windhoek . . . . .	8482
No. 89. Oprigting en Sluiting van Skutte . . . . .	8491
<b>Algemene Kennisgewings —</b>	
No. 38. Lys van plase onder kwarantyn op 10 Mei 1933 . . . . .	8491
No. 39. Onderbalju, Karibib: Aanstelling van . . . . .	8492
No. 40. Onderbalju, Keetmanshoop, Aroab en Bethanie: Aanstelling van . . . . .	8492
No. 41. Bankeopgawes vir die kwartaal eindigende 31 Maart 1933 . . . . .	8492
No. 42. Bankeopgawe — April 1933 . . . . .	8495
<b>Gemengde Kennisgewing —</b>	
No. 1. Kennisgewing aan Maatskappye: "Boedelbelasting Proklamasie 1920" . . . . .	8496
<b>Advertensies —</b>	
Boedelkennisgewings, ens., ens. . . . .	8497

**PROCLAMATION**

By HIS HONOUR DAVID GIDEON CONRADIE,  
ADMINISTRATOR OF SOUTH WEST AFRICA.

No. 16 of 1933.]

UNDER and by virtue of the powers in me vested by section *four* of the Roads and Outspans Ordinance, 1927 (Ordinance No. 15 of 1927), as amended by Section *one* of the Roads and Outspans Ordinance Amendment Ordinance, 1928 (Ordinance No. 10 of 1928), I do hereby declare as follows:—

The main and district roads in the district of Otjiwarongo described in the first column of the Schedule hereto shall be deviated as set forth in the second column of the said Schedule.

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand and seal at Windhoek, this sixteenth day of May, 1933.

D. G. CONRADIE,  
*Administrator.*

**SCHEDULE.**

Description of Road.	Extent of Deviation.
(1) The road described as Main Road No. 4 in Government Notice No. 27 of the 4th February, 1926.	From a point on Main Road No. 4 as described in Government Notice No. 27 of the 4th February, 1926, on the farm Otjitasu No. 19 situate just south-east of the present gate on the common boundary of the farms Otjitasu No. 19 and Omatjenne No. 20, deviating in a north-westerly direction in a direct line across the farms Otjitasu No. 19 and Omatjenne No. 20 to reconnect with Main Road No. 4 on the last mentioned farm at a point near its northern beacon.
(2) The road described as district road No. 72 in the schedule to Proclamation No. 39 of 1930.	From a point on district road No. 72 on the farm Omatjenne No. 20, situate approximately 2.85 miles from and north-east of the present gate on the common boundary of the farms Kamapu Ost No. 24 and Omatjenne No. 20, deviating in an easterly direction via the farm Omatjenne No. 20, crossing the river about two miles from the proposed dam wall and connecting with Main Road No. 4 on the Farm Omatjenne No. 20.

**PROKLAMASIE**

DEUR SY EDELE DAVID GIDEON CONRADIE,  
ADMINISTRATEUR VAN SUIDWES-AFRIKA.

No. 16 van 1933.]

Ingevolge en kragtens die bevoegdheede my verleen by artikel *vier* van die Paaie en Uitspanplekke Ordonnansie 1927 (Ordonnansie No. 15 van 1927), soos gewysig deur artikel *een* van die Paaie en Uitspanplekke Ordonnansie Wysigings-Ordonnansie 1928 (Ordonnansie No. 10 van 1928) verklaar ek hiermee as volg:—

Die hoof- en distrikspaaie in die distrik Otjiwarongo, wat in die eerste kolom van die Bylae hiervan beskrywe is, sal verlê word, soos uiteengesit in die tweede kolom van die voormelde Bylae.

GOD BEHOEDE DIE KONING.

Gegee onder my hand en seël te Windhoek op hierdie sestiende dag van Mei 1933.

D. G. CONRADIE,  
*Administrateur.*

**BYLAE.**

Beskrywing van Pad.	Omvang van Verandering.
(1) Die pad wat in Goewermentskennisgewing No. 27 van 4 Februarie 1926 as hoofpad omskrywe is.	Vanaf 'n punt op Hoofpad No. 4, soos omskrywe in Goewermentskennisgewing No. 27 van 4 Februarie 1926, op die plaas Otjitasu No. 19 net suidoos van die teenswoordige hek op die gemeenskaplike grens tussen die plase Otjitasu No. 19 en Omatjenne No. 20 geleë, loop dit in 'n noordwestelike rigting in 'n direkte lyn oor die plase Otjitasu No. 19 en Omatjenne No. 20 totdat dit weer in Hoofpad No. 4 op laasgenoemde plaas op 'n punt naby sy noordelike baken loop.
(2) Die pad wat in die bylae van Proklamasie No. 39 van 1930 as distrikspad No. 72 omskrywe is.	Vanaf 'n punt op distrikspad No. 72 op die plaas Omatjenne No. 20, ongeveer 2.85 myl vanaf en noordoos van die teenswoordige hek op die gemeenskaplike grens van die plase Kamapu Ost No. 24 en Omatjenne No. 20 geleë, loop dit in 'n oostelike rigting oor die plaas Omatjenne No. 20 en ongeveer twee myl vanaf die voorgestelde damwal oor die rivier totdat dit in Hoofpad No. 4 op die plaas Omatjenne No. 20 loop.

**Government Notices.**

The following Government Notices are published for general information.

H. P. SMIT,  
*Secretary for South West Africa.*

Administrator's Office,  
Windhoek,

No. 83.]

[16th May, 1933.

**OUTJO ROADS BOARD: ELECTION AND APPOINTMENT OF MEMBERS.**

It is hereby notified for general information, in terms of section *nineteen* of the Roads and Outspans Ordinance, 1927 (Ordinance No. 15 of 1927), that the undermentioned gentlemen have been elected or appointed as members of the Outjo Roads Board for the period ending 31st March, 1936:—

(1) Jacobus Stephanus Linde (elected)	Ward No. 1.
(2) Gerrit Michael Meyer (appointed)	Ward No. 2.
(3) Johannes Willem van der Westhuizen (elected)	Ward No. 3.
(4) Paul Hoppe (appointed)	Ward No. 4.

**Goewermentskennisgewings.**

Die volgende Goewermentskennisgewings word vir algemene informasie gepubliseer.

H. P. SMIT,  
*Sekretaris vir Suidwes-Afrika.*

Kantoor van die Administrateur,  
Windhoek.

No. 83.]

[16 Mei 1933.

**PADKOMMISSIE VAN OUTJO: VERKIESING EN BENOEMING VAN LEDE.**

Vir algemene informasie word hierby, ooreenkomstig artikel *neëntien* van die Paaie en Uitspanplekke Ordonnansie 1927 (Ordonnansie No. 15 van 1927), bekend gemaak dat die hierondergenoemde here as lede van die Padkommissie van Outjo vir die tydperk eindigende 31 Maart 1936, verkies of benoem is:—

(1) Jacobus Stephanus Linde (verkies)	Wyk No. 1.
(2) Gerrit Michael Meyer (benoem)	Wyk No. 2.
(3) Johannes Willem van der Westhuizen (verkies)	Wyk No. 3.
(4) Paul Hoppe (benoem)	Wyk No. 4.

No. 84.]

[18th May, 1933.

No. 84.]

[18 Mei 1933.

THE DEPARTMENT OF POSTS AND TELEGRAPHS,  
SOUTH WEST AFRICA.

DIE DEPARTEMENT VAN POS- EN TELEGRAAFWESE,  
SUIDWES-AFRIKA.

POST OFFICE SAVINGS BANK.

POSKANTOOR-SPAARBANK.

CASH ACCOUNT FOR THE YEAR ENDING 1932—1933.

KASSAREKENING VIR DIE JAAR GEEINDIG 1932—1933.

RECEIPTS. ONTVANGSTE.	
Balance 1st April, 1932 . . . . .	£134,908 2 9
Balans 1 April 1932	
Receipts from Postmasters . . . . .	85,405 9 9
Ontvangste van Posmeesters	
S.W.A. Deposits accepted in Union . . . . .	8,013 5 0
S.W.A. depositos in Unie ontvang	
Transfers from Union . . . . .	339 4 6
Oorplasinge van Unie	
Transfers from Certificate Account . . . . .	3,450 0 0
Oorplasinge van Sertifikaat-Rekening	
Interest allowed on Deposits . . . . .	4,230 9 2
Rente op Depositos	
Unadjusted differences 1931/32 . . . . .	20 15 1
Onvereffende verskille 1931/32	
Interest on Certificates transferred to Savings Bank Account . . . . .	395 15 0
Rente op Sertifikate na Spaarbank-rekening oorgeplaas	
Warrants issued not cashed on 1st April, 1932 . . . . .	549 15 1
Betalorders uitgereik maar nog nie betaal nie op 1 April 1932	
	<u>£137,312 16 4</u>

PAYMENTS. UITBETALINGE.	
Payments to Savings Bank Depositors . . . . .	£83,357 5 5
Uitbetalinge aan Spaarbank-inlêers	
Unadjusted differences . . . . .	27 11 8
Onvereffende verskille	
Transfers to Certificate Account . . . . .	6,000 0 0
Oorplasinge na Sertifikaat-Rekening	
S.W.A. Warrants paid in Union . . . . .	18,203 9 11
S.W.A. Betaalorders in die Unie betaal	
Transfers to Union . . . . .	1,872 8 8
Oorplasinge na Unie	
Surrenders to Revenue Account . . . . .	5 12 2
Oorgawes aan Exploitasierekening	
Warrants issued not cashed on 31st March, 1933 . . . . .	349 12 5
Betalorders uitgereik maar nog nie betaal nie op 31 Maart 1933	
Balance due to Depositors . . . . .	127,496 16 1
Balans aan inlêers verskuldig	
	<u>£137,312 16 4</u>

SAVINGS BANK CERTIFICATE ACCOUNT.

SPAARBANK-SERTIFIKAATREKENING.

RECEIPTS. ONTVANGSTE.	
Balance 1st April, 1932, excluding accrued interest . . . . .	£14,450 0 0
Balans op 1 April 1932 met uitsluiting van opgeloopte Rente	
Transfers from Savings Bank Account . . . . .	6,000 0 0
Oorplasinge van Spaarbank-Rekening	
Certificates issued direct . . . . .	1,650 0 0
Sertifikate direk uitgereik	
	<u>£22,100 0 0</u>

PAYMENTS. UITBETALINGE.	
Transfers to Savings Bank Account . . . . .	£3,450 0 0
Oorplasinge na Spaarbank-Rekening	
Payments by cheque . . . . .	1,300 0 0
Uitbetalinge per tjek	
Balance due to Certificate Holders . . . . .	17,350 0 0
Balans aan Sertifikaathouers verskuldig	
	<u>£22,100 0 0</u>

SAVINGS BANK CERTIFICATE INTEREST ACCOUNT.

SPAARBANK-SERTIFIKAAT RENTEREKENING.

RECEIPTS. ONTVANGSTE.	
Accrued Interest at 1.4.1932 . . . . .	£284 11 0
Opgeloopte Rente op 1.4.1932	
Additional Interest earned during the year . . . . .	196 2 9
Ekstra Rente bygevoeg gedurende die jaar	
Accrued Interest at 31.3.1933 . . . . .	326 4 4
Opgeloopte Rente op 31.3.1933	
	<u>£806 18 1</u>

PAYMENTS. UITBETALINGE.	
Transfers to Savings Bank Account . . . . .	£395 15 0
Oorplasinge na Spaarbank-Rekening	
Payments by Cheque . . . . .	84 18 9
Uitbetalinge per Tjek	
Balance due to Certificate Holders . . . . .	326 4 4
Balans aan Sertifikaathouers verskuldig	
	<u>£806 18 1</u>

Windhoek,  
18th May, 1933.  
18 Mei 1933.

JAMES A. VENNING,  
Director of Posts and Telegraphs.  
Direkteur van Pos- en Telegraafwese.

POST OFFICE SAVINGS BANK — BALANCE AMOUNT.

POSKANTOOR-SPAARBANK — BALANSSTAAT.

LIABILITIES. LASTE.	
Balance due to depositors 31.3.33 . . . . .	£127,496 16 1
Balans aan Inlêers verskuldig 31.3.33	
Balance due to Certificate Holders 31.3.33 . . . . .	17,350 0 0
Balans aan Sertifikaathouers verskuldig 31.3.33	
Accrued Interest Savings Bank Certificates 31.3.33 . . . . .	326 4 4
Opgeloopte Rente Spaarbank-Sertifikate 31.3.33	
Warrants issued but not cashed 31.3.33 . . . . .	349 12 5
Betalorders uitgereik maar nog nie betaal nie 31.3.33	
Balance due to Imprest Account . . . . .	5,279 9 6
Balans aan Voorskot-Rekening Verskuldig	
	<u>£150,802 2 4</u>

ASSETS. BATE.	
Funds lodged with Public Debt Commissioners . . . . .	£150,795 5 9
Fondse by Publieke Skuld Kommissaris ge-deponeer	
Unadjusted difference . . . . .	6 16 7
Onvereffende verskille	
	<u>£150,802 2 4</u>

POST OFFICE SAVINGS BANK INCOME ACCOUNT FOR THE YEAR ENDING 31st MARCH, 1933.  
 POSKANTOOR-SPAARBANK INKOMSTEREKENING VIR DIE JAAR GEËINDIG 31 MAART 1933.

To Interest and Dividends on Investments . . . . .	£8,245 13 6	By Interest allowed to Savings Bank Depositors	£4,230 9 2
Aan Rente en Winste op Belegginge		Per Rente toegestaan aan Spaarbank-Inlêers	
		By Accrued Interest Savings Bank Certificate Holders	326 4 4
		Per Opgeloopte Rente Spaarbank-Sertifikaathouers	
		By Additional Interest allowed to Certificate Holders	196 2 9
		Per Ekstra Rente toegestaan aan Sertifikaathouers	
		By difference to credit Revenue . . . . .	3,492 17 3
		Per verskil aan Krediet-Inkomste	
	<u>£8,245 13 6</u>		<u>£8,245 13 6</u>

Windhoek,  
18th May, 1933.  
18 Mei 1933.

JAMES A. VENNING,  
Director of Posts and Telegraphs.  
Direkteur van Pos- en Telegraafwese.

No. 85.] [18th May, 1933.

MARRIAGE OFFICER: APPOINTMENT AS.

The Administrator has been pleased, in terms of section *five*, sub-section (2) of the Solemnization of Marriages Proclamation, 1920 (Proclamation No. 31 of 1920), to approve of the appointment of Rev. ANDREAS WACKWITZ of the Deutsche Evangelische Gemeinde, as a Marriage Officer for South West Africa with effect from the 18th May, 1933.

No. 86.] [23rd May, 1933.

The Administrator has been pleased to approve of the following:—

APPOINTMENT AS COMMISSIONER OF OATHS:

Pietre Herman Mornay du Plessis: District of Otjiwarongo.

No. 87.] [23rd May, 1933.

The following appointments as Clerks of the Court have been approved:—

GROOTFONTEIN: ABRAHAM JACOBUS FRANCOIS VILJOEN with effect from the 27th April, 1933, vice Mr. S. R. Bassingthwaighte, transferred.

OUTJO: SIDNEY RONALD BASSINGTHWAIGHTE with effect from the 2nd May, 1933, vice Mr. J. W. D. Meisenholl, transferred.

REHOBOTH: JOHANNES WALTER DANIEL MEISENHOLL with effect from the 4th May, 1933, vice Mr. V. W. Fick, resigned.

No. 88.] [26th May, 1933.

MUNICIPAL REGULATIONS.

It is hereby notified for general information that the Administrator has been pleased in terms of sub-section (2) of section *eighty-two* of Proclamation No. 1 of 1922, to approve of the subjoined regulations framed by the Windhoek Municipal Council under the provisions of section *eighteen* of the Municipal Proclamation, 1920, as amended by the Municipal Amendment Proclamation, 1922.

MUNICIPALITY OF WINDHOEK.

DAIRY REGULATIONS.

Regulations for Licensing and Regulating Dairies, Dairy-farms, Milkshops and Purveyors of Milk and Milk Products:—

DEFINITIONS.

1. For the purpose of these regulations:—

- (a) "Council" shall mean the Council of the Municipality of Windhoek.
- (b) "Medical Officer of Health" shall mean the medical officer of health of the Municipality of Windhoek or his authorised deputy;

No. 85.] [18 Mei 1933.

HUWELIKSAMPTENAAR: BENOEMING TOT.

Dit het die Administrateur behaag om, ooreenkomstig artikel *vyf*, subartikel (2) van die Huweliksvoltrekkings Proklamasie 1920 (Proklamasie No. 31 van 1920), die benoeming van Eerwaarde ANDREAS WACKWITZ van die Deutsche Evangelische Gemeinde, tot Huweliksamptenaar vir Suidwes-Afrika goed te keur, ingaande vanaf 18 Mei 1933.

No. 86.] [23 Mei 1933.

Dit het die Administrateur behaag om die volgende goed te keur:—

KOMMISSARIS VAN EDE: BENOEMING VAN.

Pietre Herman Mornay du Plessis: Distrik Otjiwarongo.

No. 87.] [23 Mei 1933.

Die volgende aanstellings as Klerke van die Hof is goedgekeur:—

GROOTFONTEIN: ABRAHAM JACOBUS FRANCOIS VILJOEN ingaande vanaf 27 April 1933 in die plek van Mnr. S. R. Bassingthwaighte wat verplaas is.

OUTJO: SIDNEY RONALD BASSINGTHWAIGHTE ingaande vanaf 2 Mei 1933 in die plek van Mnr. J. W. D. Meisenholl wat verplaas is.

REHOBOTH: JOHANNES WALTER DANIEL MEISENHOLL ingaande vanaf 4 Mei 1933 in die plek van Mnr. V. W. Fick wat bedank het.

No. 88.] [26 Mei 1933.

MUNISIPALE REGULASIES.

Vir algemene informasie word hierby bekend gemaak dat dit die Administrateur behaag het om die onderstaande regulasies, deur die Stadsraad van Windhoek opgetrek ingevolge die bepalings van artikel *agtien* van "De Municipale Proklamatie 1920", soos gewysig deur "De Municipale Wijziging Proklamatie 1922", ooreenkomstig subartikel (2) van artikel *twee-en-taggentig* van Proklamasie No. 1 van 1922 goed te keur.

MUNISIPALITEIT VAN WINDHOEK.

MELKERY-REGULASIES.

REGULASIES VIR LISENSIERING EN REËLING VAN MELKERYE, MELKWINKELS EN LEWERANSIERS VAN MELK EN SUIWELPRODUKTE.

WOORDBEPALINGS.

1. Vir die doeleindes van hierdie regulasies beteken:—
- (a) "Raad", die Raad van die Munisipaliteit van Windhoek;
- (b) "Gesondheidsbeampte", die gesondheidsbeampte van die Munisipaliteit van Windhoek of sy gemagtigde plaasvervanger;

- (c) "Dairy" or "Milkshop" shall mean any place from which milk, sweet cream, or buttermilk is sold or supplied, or in which milk, sweet cream or buttermilk is kept for sale;
- (d) "Dairy-Farm" shall mean any building or premises or part thereof in which cows are kept or milked for the production of milk for sale, including buildings used for bottling milk or sterilizing dairy utensils and all appurtenances to any such buildings or premises;
- (e) "Milkroom" shall mean any premises or part thereof wherein milk or milk products are stored or handled;
- (f) "Dairyman" shall mean any person who keeps cows for the production of milk or sweet cream for sale, or who sells or purveys milk, sweet cream or buttermilk;
- (g) "Cow-keeper" shall mean any person who owns or houses a cow or cows for the production of milk for use in his own household only;
- (h) "Purveyor of milk" shall mean any person who supplies milk or milk products to any person other than a member of his own household, whether for gain or otherwise;
- (i) "Licensee" shall mean any person who holds a licence under these regulations;
- (j) "Cowkeeper's permit" shall mean permission to keep not more than two (2) cows for the production of milk for use in the holder's household only;
- (k) "Milk" shall mean the fresh clean and unaltered product obtained by the complete uninterrupted milking under proper sanitary conditions of one or more healthy cows properly fed and kept, excluding that obtained within two weeks before and one week after calving, and containing not less than three (3) per cent of milk-fat and not less than eight and one-half (8.5) per cent of milk solids other than fat and containing no bacilli *welchii* in five (5) cubic centimetres;
- (l) "Milk-products" shall include butter, cheese, cream, buttermilk, skimmed milk, condensed milk or any other substance derived from milk;
- (m) "Buttermilk" shall mean the liquid residue left after churning cream or milk and subtracting the butter formed, containing, in the case of that article being sold, offered for sale, supplied or distributed for human consumption, not more than ninety-two (92) per cent of water;
- (n) "Sweet Cream" shall mean, if sold, offered for sale, supplied or distributed for human consumption, an emulsion of milk-fat and milk-constituents derived from pure milk by means of skimming, containing not less than twenty-five (25) per cent of butter fat, and having a clean sweet flavour and an acidity of not more than decimal point two (0.2) per cent;
- (o) "Pasteurised Milk" shall mean
- (i) milk which has been retained at a temperature of not less than one hundred and forty-five degrees Fahrenheit (145° F) or sixty-two point eight degrees Centigrade (62.8° C) and not more than one hundred and fifty degrees Fahrenheit (150° F) or sixty-five point five degrees Centigrade (65.5° C) for at least thirty (30) minutes and immediately cooled to a temperature of fifty degrees Fahrenheit (50° F) or ten degrees Centigrade (10° C), and protected from re-contamination. The milk shall not be so heated more than once and shall not be otherwise treated by heat. It shall not contain any living *colon bacilli*; or
  - (ii) Milk which has been subjected to any other process which the Senior Veterinary Officer recognises as a satisfactory method of pasteurisation.
- (c) "Melkery" of "Melkwinkel", enige plek waarvandaan melk, soet room of karringmelk verkoop of gelewer word of waar melk, soet room of karringmelk vir verkoop gehou word;
- (d) "Melkboerdery", enige gebou of perseel of deel daarvan waarin koeie gehou of gemelk word vir die produksie van melk vir verkoop, insluitende geboue waar melk gebottel word of melkgereedskap gesteriliseer word en alle toebehore aan enige sodanige gebou of perseel;
- (e) "Melkkamer", enige perseel of deel daarvan waar melk of suiwelprodukte gebêre of daarmee omgegaan word;
- (f) "Melkboer", enige persoon wat koeie hou vir die produksie van melk of soet room vir verkoop, of wat melk, soet room of karringmelk verkoop of aflewer;
- (g) "Koeihouer", enige persoon wat 'n koei of koeie besit of op stal hou vir die produksie van melk alleen vir gebruik deur sy eie huisgesin;
- (h) "Leweransier van melk", enige persoon wat melk of suiwelprodukte lewer aan enige ander persoon as 'n lid van sy eie huisgesin, hetsy teen betaling of andersins;
- (i) "Lisensiehouer", enige persoon wat 'n lisensie ingevolge hierdie regulasies het;
- (j) "Koeihouer se permit", permissie om nie meer as twee (2) koeie vir die produksie van melk alleen vir gebruik deur die huisgesin van die houer, aan te hou nie;
- (k) "Melk", die vars, skoon en onveranderde produk verkry deur die volkome onafgebroke melk onder behoorlike sanitêre kondisies van een of meer gesonde koeie, wat behoorlik gevoed en gehou is, met die uitsondering van die melk verkry twee weke voor en een week nadat die koei gekalf het, en bevattende nie minder as drie (3) persent melkvet en nie minder as agt en 'n half (8.5) persent ander melkdele as vet, en bevattende geen *bacilli welchii* in vyf (5) kubieke sentimeters nie;
- (l) "Melkprodukte", botter, kaas room, karringmelk, gerroomde melk, gekondenseerde melk, of enige ander produkte verkry van melk;
- (m) "Karringmelk", die vloeibare oorblyfsel na die karring van room of melk en die verwydering van die gevormde botter, bevattende in die geval, waar dié artikel verkoop of te koop aangebied word, gelewer of uitgedeel word vir menslike verbruik, nie meer as twee-en-negentig (92) persent water;
- (n) "Soet room", wanneer dit verkoop of te koop aangebied word, gelewer of uitgedeel word vir menslike verbruik, verdikte vetdele en ander melkbestanddele verkry uit suiwer melk deur afroom, bevattende nie minder as vyf-en-twintig (25) persent bottervet en met 'n skoon, soet geur en 'n suurheid van nie meer as desimaal punt twee (0.2) persent nie;
- (o) "Gepasteuriseerde melk" —
- (i) melk wat gedurende minstens dertig (30) minute gehou is op 'n temperatuur van nie minder as eenhonderd en vyf-en-veertig grade Fahrenheit (145° F.) of twee-en-sestig punt agt grade Celsius (62.8° C.) en nie meer as eenhonderd en vyftig grade Fahrenheit (150° F.) of vyf-en-sestig punt vyf grade Celsius (65.5° C.) nie en onmiddellik afgekoel is tot 'n temperatuur van vyftig grade Fahrenheit (50° F.) of tien grade Celsius (10° C.) en beskerm is teen weerbesmetting. Die melk mag nie meer as een keer sodanig verhit word en op geen ander wyse deur hitte behandel word nie. Dit mag geen *color bacilli* bevat nie; of
  - (ii) melk wat enige ander proses wat die Hoofvee-arts as 'n bevredigende metode van pasteurisasie erken, ondergaan het.

LICENCES AND PERMITS.

2. (1) No person shall within the Municipality of Windhoek—

- (a) use any premises as a dairy or a dairy-farm; or
- (b) sell or purvey or distribute milk or sweet cream unless he shall first have obtained from the Council a licence to do so.

(2) No person shall send into the Municipality milk or sweet cream produced on premises outside the Municipality unless he shall first have obtained from the Council a licence to do so.

LISENSIES EN PERMITTE.

2. (1) Niemand mag binne die Munisipaliteit van Windhoek—

- (a) enige perseel gebruik as 'n melkery of 'n melkboerdery; of
- (b) melk of soet room verkoop of verskaf nie tensy hy vooraf van die Raad 'n lisensie verkry het om dit te doen.

(2) Niemand mag melk of soet room geproduseer op persele buite die Munisipaliteit na die Munisipaliteit stuur nie tensy hy vooraf van die Raad 'n lisensie verkry het om dit te doen.

(3) No dairyman or purveyor of milk shall introduce, receive or purvey within the Municipality milk or sweet cream produced or prepared on premises outside the Municipality without first obtaining from the Council a permit in respect of such premises.

(4) No person other than a licensed dairyman shall keep a cow or cows within the Municipality, unless he shall first have obtained from the Council a permit to do so.

(5) Any person who contravenes any sub-section of this regulation shall on conviction be liable to a penalty not exceeding ten pounds (£10), and to a further penalty of one pound (£1) per day for every day during which such contravention shall continue, after notice from the Medical Officer of Health shall have been served upon him to discontinue such contravention; provided that no such penalties shall in the aggregate exceed fifty pounds (£50).

#### LICENCE AND PERMIT FEES.

3. (1) A licence or permit under these regulations may be granted for any period not exceeding one year and shall expire on the thirty-first (31st) day of December following the date of issue of such licence or permit.

(2) A licence or permit shall not be transferable from the licensee to any other person, without the written permission of the Council being previously obtained, nor shall any licence or permit be transferable from the premises in respect of which it was granted to any other premises without such written permission being previously obtained.

(3) The following licence or permit fees shall be paid to the Council before issue of such licences or permits:—

- (a) Dairyman's licence for premises where milk or sweet cream is produced inside or outside the Municipality, One Pound (£1) per annum;
- (b) Dairyman who is also a keeper of premises used in the distribution of milk, ten shillings (10/-) per annum in addition to the above;
- (c) The keeper of a dairy or premises used in the distribution of milk and not subject to clauses (a) and (b), One Pound (£1) per annum in respect of each dairy.
- (d) Cowkeeper's permit to keep not more than two cows, issued conditionally on no milk being sold, distributed or given away, five shillings (5/-) per cow per annum.

(4) Half such fee as aforesaid shall be payable if application is made for a licence or permit after the thirtieth (30th) of June and before the thirty-first (31st) of December following in any year.

(5) A fee of ten shillings (10/-) shall be paid to the Council in respect of every application for the transfer of any licence or permit other than a cowkeeper's permit in which a fee of one shilling (1/-) shall be paid.

#### APPLICATIONS FOR LICENCES AND PERMITS.

4. (1) Any person desiring a licence or permit under these regulations must forward to the Medical Officer of Health a written application on a form to be obtained at the Council's offices, and shall set forth therein:—

- (a) The name, address and occupation of the applicant;
- (b) The name and address of the person by whom the business will be actually carried on or supervised;
- (c) The place or places where the premises in respect of which the licence or permit is desired are situated; and
- (d) Any other information required by the Council.

(2) In the case of application for a licence in respect of premises situated outside the Municipality, such application shall be accompanied by the consent in writing of the applicant and of the proprietor of such premises to the inspection at all reasonable times by the duly authorised officials of the Council of such premises, and to be subject to and observe and comply with all or such of these regulations or other regulations of the Council as the Medical Officer of Health may consider necessary.

#### FORM OF LICENCE OR PERMIT.

5. (1) A dairyman's licence shall be in such form as shall from time to time be determined by the Council and shall specify—

- (a) the name of the licensee;
- (b) the situation of the licensee's premises; and
- (c) the date when the licence expires.

(3) Geen melkboer of leweransier van melk mag binne die Munisipaliteit melk of soet room geproduseer of toeberei op persele buite die Munisipaliteit invoer ontvang of aflewer nie alvorens hy eers van die Raad 'n permit met betrekking tot sodanige persele verkry het.

(4) Niemand anders dan 'n gelisensieerde melkboer mag 'n koei of koeie binne die Munisipaliteit hou nie, tensy hy vooraf van die Raad 'n permit verkry het om dit te doen.

(5) Enige persoon, wat enige subartikel van hierdie regulasie oortree, is by skuldigbevinding blootgestel aan 'n boete van hoogstens tien pond (£10) en aan 'n verdere boete van een pond (£1) per dag vir elke dag gedurende welke sodanige oortreding voortbestaan nadat hy van die gesondheidsbeampte kennis ontvang het om sodanige oortreding te staak; met dien verstande dat geen sodanige boetes gesamentlik meer as vyftig pond (£50) moet bedra nie.

#### LISENSIE- EN PERMITFOOIE.

3. (1) 'n Lisensie of permit ingevolge hierdie regulasies kan toegestaan word vir enige tydperk van hoogstens een jaar en verval op die een-en-dertigste (31ste) dag van Desember wat op die dag van uitreiking van sodanige lisensie of permit volg.

(2) 'n Lisensie of permit kan nie van die gelisensieerde persoon op enige ander persoon oorgedra word nie sonder die skriftelike toestemming van die Raad wat vooraf verkry is, en geen lisensie of permit mag van die perseel, waarvoor dit toegestaan was, op enige ander perseel sonder sodanige skriftelike toestemming, wat vooraf verkry is, oorgedra word nie.

(3) Die volgende lisensie- of permitfooi moet aan die Raad betaal word voordat sodanige lisensies of permitte uitgereik word:—

- (a) Melkboerlisensie vir persele waar melk of soet room geproduseer word binne of buite die Munisipaliteit, een pond (£1) per jaar;
- (b) Melkboer wat tewens die houer is van persele gebruik vir die distribusie van melk, tien sjielings (10/-) per jaar behalwe bogenoemde lisensie;
- (c) Die houer van 'n melkery of perseel gebruik vir die distribusie van melk en nie onderhewig aan klousules (a) en (b) nie, een pond (£1) per jaar vir elke melkery;
- (d) Koeihouer se permit om nie meer as twee koeie te hou nie, uitgereik op voorwaarde dat geen melk verkoop, uitgedeel of weggee word nie, vyf sjielings (5/-) per koei per jaar.

(4) Die helfte van sodanige fooi, soos bogenoemd, is betaalbaar wanneer aansoek gedoen word vir 'n lisensie of permit na die dertigste (30ste) Junie en voor die een-en-dertigste (31ste) Desember in enige jaar.

(5) 'n Fooi van tien sjielings (10/-) moet aan die Raad betaal word ten opsigte van elke aansoek vir die oordrag van enige ander lisensie of permit as 'n koeihouer se permit, in welke geval 'n fooi van een sjieling (1/-) betaal moet word.

#### APPLIKASIES VIR LISENSIES EN PERMITTE.

4. (1) Enige persoon wat 'n lisensie of permit onder hierdie regulasies verlang, moet aan die gesondheidsbeampte 'n skriftelike applikasie op 'n vorm, wat in die munisipale kantore verkrygbaar is, instuur en daarop die volgende vermeld:—

- (a) Die naam, adres en beroep van die applikant;
- (b) die naam en adres van die persoon deur wie die besigheid werklik gedryf of die toesig daarvoor gehou sal word;
- (c) Die plek of plekke waar die perseel ten opsigte waarvan die lisensie of permit verlang word, geleë is; en
- (d) enige ander informasie wat die Raad verlang.

(2) In die geval van 'n applikasie vir 'n lisensie ten opsigte van persele wat buite die Munisipaliteit geleë is, moet sodanige aansoek vergesel word deur die skriftelike toestemming van die applikant en van die eienaar van sodanige perseel tot die inspeksie van sodanige perseel op alle redelike tye deur die behoorlik gemagtigde beamptes van die Raad en onderhewig te wees aan alle of sodanige van hierdie regulasies of ander regulasies van die Raad, wat die gesondheidsbeampte nodig ag, en hulle uit te voer en na te kom.

#### VORM VAN LISENSIE EN PERMIT.

5. (1) 'n Melkboer se lisensie moet in die vorm wees wat van tyd tot tyd deur die Raad vasgestel word en moet die volgende vermeld—

- (a) die naam van die lisensiehouer;
- (b) die ligging van die perseel van die lisensiehouer; en
- (c) die datum waarop die lisensie verval.

(2) A cowkeeper's permit shall specify—

- (a) The name of the cowkeeper;
- (b) The situation of premises;
- (c) The number of cows allowed;

and shall bear the words:—

"It is illegal for the holder of this permit to sell or distribute milk, or to give away milk to persons not residing on his own premises."

DAIRY AND MILKROOM REQUIREMENTS.

6. (1) Every dairy shall, to the satisfaction of the Medical Officer of Health, be sufficiently lighted and ventilated and provided with a sufficient supply of pure and wholesome water, an impervious floor, an impervious counter, and proper accommodation and arrangements for safeguarding the milk and milk products from contamination by flies, vermin, dust or other impurity.

- (2) (a) A milkroom shall be used for no other purpose than the handling and storage of milk or milk products and other operations incidental thereto. The cleaning and other operations shall be so conducted as to prevent any contamination therefrom;
- (b) A milkroom shall be erected on a well-drained site at a safe distance from places where dust may be expected to arise and free from the contaminating influence of places such as cowsheds, kraals, fowl houses, privies, dung heaps, pig styes, etc. It shall to the satisfaction of the Medical Officer of Health be sufficiently lighted and ventilated and provided with a sufficient supply of pure wholesome water, and an impervious floor. The floor, walls, ceiling and equipment of the milkroom shall be kept clean at all times, and all means necessary for the elimination of flies shall be used;
- (c) A milkroom shall comply with the following specifications:
  - (i) The floor area shall be not less than 10 square metres;
  - (ii) The height from floor to ceiling shall be not less than 3 metres;
  - (iii) The ventilation openings in the external walls shall be not less than 1/10th of the floor area;
  - (iv) The entrance door shall be constructed in an external wall, and no doors or openings shall communicate with adjoining rooms;
  - (v) All openings including the entrance shall be provided with mosquito gauze;
  - (vi) The walls and floor shall be constructed of brick, stone or concrete and the ceiling of wood or other suitable material;
  - (vii) The internal surfaces of the walls shall be lime-washed.

THOROUGH CLEANLINESS TO BE MAINTAINED.

7. Every licensee and every person who manages or carries on a dairy or dairy-farm shall, to the satisfaction of the Medical Officer of Health—

- (a) at all times maintain the whole of the premises licensed, or for which he holds a cowkeeper's permit, in a thorough state of cleanliness;
  - (b) cause all vessels and utensils used in any such dairy or dairy-farm to be kept in good repair and thoroughly clean, and for the latter purpose have same cleaned with steam or clean boiling water, after each occasion of use; and stored in such a manner as to remain clean and free from any contamination;
  - (c) take all proper precautions for preventing the infection or contamination by dust, dirt, flies, vermin, effluvia or otherwise of any milk or milk products which are kept in such dairy or cowshed or milkroom;
  - (d) exercise personal supervision or supervision by European deputy of all milking, bottling or canning operations.
8. (a) No licensee shall permit any stable or shed used by him for the keeping of cows or rooms used for the keeping and storage of milk or milk products, to be used for any purpose incompatible with the proper preservation of the cleanliness of the building or of the milk vessels or utensils or milk products therein, or in any manner likely to cause contamination of the milk products;

(2) 'n Koeihouer se lisensie moet vermeld—

- (a) die naam van die koeihouer;
- (b) die ligging van die perseel;
- (c) die aantal koeie wat toegestaan is.

Voorts moet die volgende woorde daarop staan:

"Dit is onwettig vir die houer van hierdie permit om melk te verkoop of uit te deel of om melk weg te gee aan persone wat nie op sy eie perseel woon nie."

VEREISTES VIR MELKERY EN MELKKAMER.

6. (1) Elke melkery moet, na genoeë van die gesondheidsbeampte, voldoende verlig en geventileer word en voorsien wees van 'n voldoende toevoer van suiwer en gesonde water, 'n ondeurdringbare vloer, 'n ondeurdringbare toonbank en behoorlike akkomodasie en skikkings om die melk en suiwelprodukte te beskerm teen verontreiniging deur vlieë, goggas, stof of ander onreinheid.

- (2) (a) 'n Melkkamer mag vir geen ander doel gebruik word nie as vir die hantering en bewaring van melk of suiwelprodukte en ander verrigtings wat daarmee verbonde is. Die skoonmaak en ander verrigtings moet sodanig gedoen word dat enige verontreiniging daardeur vermy word;
- (b) 'n Melkkamer moet op 'n goed dreinerende perseel opgerig word op 'n veilige afstand van die plekke waar stof verwag kan word en vry van die kontaminerende invloed van plekke, soos koeistalle, krale, hoenderhokke, private, mishope, varkhokke, ens. Dit moet na genoeë van die gesondheidsbeampte voldoende verlig en geventileer wees en voorsien wees van 'n voldoende toevoer van skoon, gesonde water en 'n ondeurdringbare vloer. Die vloer, mure, plafon en uitrusting van die melkkamer moet altyd skoon gehou word en alle middele wat nodig is vir die uitroeiing van vlieë moet gebruik word;
- (c) 'n Melkkamer moet aan die volgende spesifikasies voldoen:
  - (i) Die oppervlakte van die vloer moet nie minder as 10 vierkante meters wees nie;
  - (ii) Die hoogte van die plafon vanaf die vloer moet nie minder as drie meters wees nie;
  - (iii) Die ventilasie-openings in die buitemure moet nie minder as 1/10de van die oppervlakte van die vloer wees nie;
  - (iv) Die ingang deur moet in 'n buitemuur gesit word en geen deure of openings moet die kamer met die aangrensende kamers verbind nie;
  - (v) Alle openings, insluitende die ingang, moet met muskietdraad toegemaak wees;
  - (vi) Die mure en vloer moet van baksteen, klip of konkreet en die plafon van hout of ander geskikte materiaal gemaak wees;
  - (vii) Die binnemure moet met kalk gewit wees.

DEEGLIKE SINDELIKHEID MOET GEHANDHAAF WORD.

7. Elke lisensiehouer en elke persoon wat 'n melkery of melkboerdery bestuur of dryf, moet ter voldoening van die gesondheidsbeampte—

- (a) die hele perseel, waarvoor hy 'n lisensie verkry het of waarvoor hy 'n koeihouer se permit het, altyd in 'n toestand van deeglike sindelikhed hou;
- (b) sorg dra dat alle vate en gereedskappe wat in enige sodanige melkery of melkboerdery gebruik word, in 'n goeie toestand en volkome skoon gehou word en dat hulle vir laasgenoemde doel met stoom of skoon, kokende water na elke gebruik daarvan skoon gemaak en op sodanige wyse gebêre word dat hulle skoon en vry van enige kontaminasie bly;
- (c) alle behoorlike voorsorgsmaatreëls neem om te voorkom dat enige melk of suiwelprodukte wat in sodanige melkery of koeistal of melkkamer gehou word, deur stof, vullis, vlieë, goggas, uitstromings of andersins besmet of kontamineer word;
- (d) persoonlik toesig hou of dit deur 'n blanke plaasvervanger laat doen, oor alle verrigtings wanneer gemelk en die melk in bottels of kanne gegooi word.

8. (a) Geen lisensiehouer mag toelaat nie dat enige stal of gebou wat deur hom vir die hou van koeie gebruik word, of kamers waarin die melk of suiwelprodukte gehou of bewaar word, gebruik word vir enige doel wat onbestaanbaar is met die behoorlike bewaring van die sindelikhed van die gebou of die melkkanne of gereedskappe of suiwelprodukte daarin of op enige manier wat waarskynlik kontaminasie van die suiwelprodukte sal veroorsaak;

- (b) No licensee shall permit any milk or milk products to be stored or kept in any cowshed, stable or dwelling house. After milking all milk shall be forthwith removed to a dairy or milkroom. Bottles, vessels or containers intended for use in distributing or purveying the milk shall not be filled elsewhere than in an approved milkroom or dairy;
- (c) No licensee shall permit any premises used by him for the housing or washing or sanitary accommodation of natives or coloured persons to be in a dirty condition;
- (d) In the case of dairies outside the Municipality, no dairyman or purveyor of milk shall keep any swine on the premises in respect of which he is licensed within one hundred yards of such dairy;
- (e) Every dairyman, purveyor of milk or cowkeeper shall ensure that the udders and teats of cows are washed with clean water immediately prior to milking and kept clean throughout the process of milking, and that the first stream from each teat is rejected.

9. (1) Every dairyman or purveyor of milk shall provide and keep at all times at his dairy or at his cowshed or other premises where milk is produced or stored or kept a receptacle for clean water, and also soap and nailbrush and towels for the purpose of cleansing the hands of every person employed in milking cows or in handling, conveying or selling milk.

(2) Every dairyman or purveyor of milk shall ensure that every person who milks a cow on his premises shall wash his hands with soap and clean water immediately before commencing to milk such cow, and shall wear a clean overall, of washable material whilst so employed. Every person who milks a cow on licensed dairy premises shall wear a clean overall, and shall wash his hands immediately before milking. The milker's hands must be kept clean while milking and shall not come in contact with the milk. If a lubricant is used it must be high grade vaseline kept under aseptic conditions.

(3) Every person who handles or distributes milk shall wear a clean white overall or apron while so doing.

#### INFORMATION TO BE GIVEN IF REQUIRED.

10. Any licensee or producer or purveyor of milk or milk products or consignee of any such milk or milk products or any servant or agent of such person who, when required by the medical officer of health or any veterinary surgeon or dairy or sanitary inspector employed by or any officer authorised by the Council, to give information as to the place or places in which was produced any milk or milk product stored or purveyed, distributed or intended to be distributed, offered for sale or sold or in course of delivery, withholds or refuses such information, or knowingly gives false or misleading information shall be guilty of a contravention of these regulations.

#### RIGHT OF ENTRY BY MEDICAL OFFICER OF HEALTH.

11. The medical officer of health, the municipal veterinary surgeon or any other veterinary surgeon employed by the Council or any sanitary inspector or other officer authorised by the Council may enter any premises licensed under these regulations or any grazing ground where cows are grazed, for the purpose of inspecting the premises and cows, milk, milk products, receptacles of milk, and utensils kept therein and the provisions made for keeping the same in good, clean and sanitary conditions and of ascertaining whether the requirements of these regulations are being observed and the medical officer of health or his duly authorised representative, being a properly qualified person or a medical practitioner may examine any person resident on or employed in or about any such licensed premises for the purpose of ascertaining whether such person is suffering from any infectious or contagious disease.

#### RECORDS OF INSPECTION.

12. The Council may from time to time compile a comparative record of inspections by it or its officers of all or any dairies, cowsheds or milkrooms licensed by it; and the Council may from time to time publish such comparative records or such portions thereof as may be deemed necessary for public information, either by publication in any newspaper circulating within the municipal area or by affixing the same to the notice board of the Council or by such other means as the Council shall from time to time determine.

- (b) Geen lisensiehouer mag toelaat nie dat enige melk of suiwelprodukte bewaar of gehou word in enige koeistal, stal of woonhuis. Nadat die koeie gemelk is, moet al die melk dadelik na 'n melkery of melkkamer gebring word. Bottels, vate of bakke bestem vir gebruik by die distribusie of aflewering van die melk mag nie êrens anders as in 'n goedgekeurde melkkamer of melkery gevul word nie;
- (c) Geen lisensiehouer mag toelaat nie dat enige gebou deur hom gebruik vir huisvesting, of was of sanitêre akkomodasie van naturelle of gekleurde persone in 'n onsindeleke toestand is;
- (d) In die geval van melkerye buite die Munisipaliteit, mag geen melkboer of leweransier van melk enige varke op die perseel, ten opsigte waarvan hy gelisensieer is, binne eenhonderd jaarts van sodanige melkery aanhou nie;
- (e) Elke melkboer, leweransier van melk of koeihouer moet verseker dat die uiers en tepels van koeie onmiddellik voordat hulle gemelk word met skoon water gewas en skoongehou word terwyl hulle gemelk word en dat die eerste straal uit elke tepel nie opgevang word nie.

9. (1) Elke melkboer of leweransier van melk moet altyd in sy melkery of sy koeistal of ander perseel, waar melk geproduseer of bewaar word, 'n bak vir skoon water sowel as seep en naelborsel en handdoeke verskaf en hou vir die skoonmaak van die hande van elke persoon wat koeie melk of die melk hanteer, vervoer of verkoop.

(2) Elke melkboer of leweransier van melk moet verseker dat elke persoon wat 'n koei op sy perseel melk sy hande onmiddellik, voordat hy sodanige koei begin melk, met seep en skoon water was en dat hy skoon oorklere van wasbare materiaal dra terwyl hy dit doen. Elke persoon wat 'n koei op die perseel van 'n gelisensieerde melkery melk, moet skoon oorklere dra en moet sy hande was onmiddellik voordat hy die koei begin melk. Die hande van die melker moet skoon gehou word terwyl hy melk en mag nie in aanraking met die melk kom nie. Indien gebruik gemaak word van 'n smeersel moet dit die beste vaseline wees, wat onder antiseptiese kondisies gehou word.

(3) Elke persoon wat melk hanteer of uitdeel, moet skoon wit oorklere of 'n voorskoot dra, terwyl hy dit doen.

#### INLIGTING WAT VERSKAF MOET WORD INDIEN DIT VERLANG WORD.

10. Enige lisensiehouer of produseerder of leweransier van melk of suiwelprodukte of ontvanger van enige sodanige melk of suiwelprodukte of enige bediende of agent van sodanige persoon wat, wanneer van hom deur die gesondheidsbeampte of enige veearts, of melkery- of gesondheidsinspekteur in diens van of enige beampte gemagtig deur die Raad, verlang word om inligting te verstrek omtrent die plek of plekke waarin enige melk of suiwelprodukte geproduseer, bewaar of gelewer, uitgedeel of bedoel was om uitgedeel te word, te koop aangebied of verkoop is, of bestem is om rondgebring te word, sodanige inligting weier of agterhou of opsetlik valse of misleidende inligting gee, is hy skuldig aan 'n oortreding van hierdie regulasies.

#### REG VAN TOEGANG DEUR GESONDHEIDSBEAMPTE.

11. Die gesondheidsbeampte, die veearts van die Munisipaliteit of enige ander veearts in diens van die Raad of enige gesondheidsinspekteur of ander beampte gemagtig deur die Raad mag enige perseel gelisensieer ingevolge hierdie regulasies of enige weiveld, waar koeie wei, binnegaan vir die doel om die perseel en koeie, melk, suiwelprodukte, melkvate en gereedskap wat daar gehou word in die maatreëls wat geneem word om hulle in 'n goeie, skone en sanitêre toestand te hou, te inspekteer en om homself te oortuig of aan die voorskrifte van hierdie regulasies voldoen word en die gesondheidsbeampte of sy behoorlik gevolmagtigde verteenwoordiger, wat 'n behoorlik gekwalifiseerde persoon of 'n mediese dokter is, mag enige persoon woonagtig op of verksaam in enige sodanige gelisensieerde perseel ondersoek vir die doel om hom te oortuig of sodanige persoon aan enige besmetlike of aansteeklike siekte ly.

#### VERSLAE VAN INSPEKSIE.

12. Die Raad mag van tyd tot tyd 'n vergelykende verslag opmaak van inspeksies wat deur hom of sy beamptes van alle of enige melkerye, koeistalle of melkkamers, deur hom gelisensieer, gemaak is en die Raad kan van tyd tot tyd sodanige vergelykende verslae of sodanige dele daarvan wat nodig geag word vir publieke informasie, publiseer, hetsy deur publikasie in enige koerant wat binne die munisipale gebied sirkuleer of deur dit op te plak op die kennisgewingsbord van die Raad of op sodanige ander wyse as die Raad van tyd tot tyd bepaal.

RECEPTACLES OF APPROVED PATTERN.

13. No dairyman or purveyor of milk shall use or cause to be used, for receiving the milk from the cow during the process of milking, any pail or bucket or receptacle which is not of a material or pattern approved by the medical officer of health, and no person shall sell or offer or expose for sale or have in his possession for purpose of sale or delivery or distribution any milk in a bottle or can or churn or other receptacle which is not of a material or pattern similarly approved, and no person shall use in connection with any approved receptacle for milk any stopper or lid or top which is not of a material or pattern similarly approved. No pails or cans or receptacles shall be used in an unfit condition by reason of being worn out or rusted, or in such condition that they cannot be rendered clean and sanitary by washing with steam or boiling water. Paper stoppers or bottle coverings may only be employed once.

CLEANSING OF RECEPTACLES.

14. No person shall distribute or purvey or sell milk in any dirty bottle, can or receptacle or in any bottle, can or receptacle which has not been thoroughly cleansed with steam or boiling water before each time of use or refilling.

VEHICLES OR CARRIER: NAME AND ADDRESS TO BE INSCRIBED THEREON.

15. Every person who by himself or by his servant purveys or distributes milk or cream from a vehicle or other carrier SHALL HAVE CONSPICUOUSLY INSCRIBED ON SUCH VEHICLE or carrier his name and address, and he shall further cause such vehicle or carrier to be kept in a thoroughly clean condition, and shall not permit it to be used for any purpose which may lead to the contamination or infection of the milk or cream carried therein.

He shall further not transfer or allow to be transferred milk from one container or receptacle to another on the street or elsewhere outside the licensed dairy premises. All cans or bottles must be filled and sealed with the amount required by each consumer only in the dairy or milkroom.

MILK IN BAG SLUNG AROUND SHOULDER.

16. No dairyman or purveyor of milk shall convey or allow his servants to convey, milk in tins or in bottles in a bag or basket slung around or hanging on his body or in any such manner as to render such milk liable to contamination.

HAWKING OF MILK, ETC.

17. The hawking of milk or milk-products other than icecream shall not be permitted within the municipal area, and any person so doing shall be guilty of an offence.

PURCHASING SAMPLES OF MILK FOR ANALYSIS.

18. (1) The medical officer of health or any dairy or sanitary inspector or any duly authorised agent of such official may demand on tender of payment from any licensee, dairyman or purveyor of milk or milk-products, or any servant of such person, a sample or samples of any milk or milk-products or articles purporting to be such which are stored, purveyed or distributed or exposed for sale or in the process of delivery or intended for distribution by him or by his servant, and any such licensee, dairyman or purveyor of milk or milk-products or servant of such person who refuses to supply such sample on demand as aforesaid shall be guilty of a contravention of this regulation.

(2) The medical officer of health or any dairy or sanitary inspector or any duly authorised agent of such official may demand on tender of payment from any consignee or purchaser of any milk or milk-products produced outside the municipal area, and delivered, or in the course of delivery, within the municipal area, whether by rail or otherwise, any sample or samples of any milk or milk-products or articles purporting to be such and any such consignee or purchaser who shall refuse to supply such sample on demand as aforesaid shall be guilty of a contravention of this regulation. In case any deficiency or any failure to comply with any conditions or standards prescribed in these regulations shall be found in any such sample, the consignor of the articles shall be held responsible unless such deficiency or failure shall have been caused by the consignee or purchaser.

(3) Should the person, purchasing such sample or samples as hereinbefore provided, require the same for the purpose of analysis he shall, after the purchase has been completed forthwith notify the seller or his agent selling the sample or samples, of his intention to have the same analysed by a qualified analyst, and shall divide each sample purchased into

VATE MOET VAN VOORGESKREWE MODEL WEES.

13. Geen melkboer of leweransier van melk mag vir die doel om die melk van die koei op te vang, terwyl die koei gemelk word, enige emmer, bak of vat gebruik of laat gebruik nie wat nie vervaardig is van 'n materiaal of van 'n model goedgekeur deur die gesondheidsbeampte is nie. Niemand mag enige melk in 'n bottel of kan of karring of ander bak verkoop, te koop aanbied, of uitstal vir verkoping of vir verkoping, of aflewering of uitdeling in sy besit hê nie, tensy hulle van 'n materiaal of model is wat eweneens goedgekeur is en niemand mag in verband met enige goedgekeurde flesse, ens., vir melk enige prop of deksel gebruik nie wat nie van 'n eweneens goedgekeurde materiaal of model is nie. Geen emmers, kanne of bakke wat weens slytasie of roes nie in 'n goeie kondisie is nie of wat in so 'n toestand is dat hulle nie deur stoom of kokende water in 'n sindelike of sanitêre toestand gebring kan word nie, mag gebruik word nie. Proppe of deksels van papier vir die bottels mag nie meer dan een keer gebruik word nie.

SKOONMAAK VAN BOTTELS, ENS.

14. Niemand mag melk uitdeel, aflewer of verkoop nie in enige vuil bottel, kan of bak of in enige bottel, kan of bak wat nie behoorlik deur stoom of kokende water skoon-gemaak is nie voordat hulle weer gebruik of gevul is.

VOERTUIG OF KARRETTJES: NAAM EN ADRES MOET DAAROP VERMELD WORD.

15. Ieder persoon wat self of deur sy bediende melk of room aflewer van of rondbring op 'n voertuig of ander karretjie moet op 'n in die oog lopende plek op sodanige voertuig of karretjie sy naam en adres vermeld en hy moet voorts sorg dat sy voertuig of karretjie in 'n volkome sindelike toestand gehou word en hy moet nie toelaat nie dat dit gebruik word vir enige doel wat die kontaminasie of besmetting van die melk of room, wat daarin vervoer word, ten gevolge sal hê. Hy mag verder geen melk op 'n straat of êrens buitekant die gelisensieerde melkperseel van een kan of vat in 'n andereen gooi of laat gooi nie. Alle kanne of bottels mag alleen in die melkery of melkkamer met die hoeveelheid, deur elke verbruiker benodig, gevul en verseël word.

MELK IN SAK OOR DIE SKOUER GEHANG.

16. Geen melkboer of leweransier van melk mag, hetsy persoonlik of deur sy bediendes, melk in kanne of in bottels wat in 'n sak of mandjie gepak is wat oor of om sy liggaam hang of op enige sodanige wyse dat sodanige melk verontreinig kan word, vervoer nie.

VENT VAN MELK, ENS.

17. Die vent van melk of suiwelprodukte behalwe roomys sal nie binne die munisipale gebied toegelaat word nie, en iedereen, wat dit doen, maak hom skuldig aan 'n oortreding.

KOOP VAN MONSTERS VAN MELK VIR ANALISE.

18. (1) Die gesondheidsbeampte of enige melkery- of gesondheidsinspekteur of enige behoorlik gevolmagtigde agent van sodanige amptenaar mag by aanbieder van betaling van enige lisensiehouer, melkboer of leweransier van melk of suiwelprodukte of enige bediende van sodanige persoon verlang dat 'n monster of monsters van enige melk of suiwelprodukte of artikels, wat daaronder val, wat bewaar, afgelewer, rondgebring of te koop uitgestal is of afgelewer word of bestem is vir uitdeling deur hom of sy bediende verstrek word en enige sodanige lisensiehouer, melkboer of leweransier van melk of suiwelprodukte of bediende van sodanige persoon, wat weier om sodanige monster op aanvraag, soos vermeld, te lewer, is skuldig aan 'n oortreding van hierdie regulasie.

(2) Die gesondheidsbeampte of enige melkery- of gesondheidsinspekteur of enige behoorlik gevolmagtigde agent van sodanige beampte mag by aanbieder van betaling van enige ontvanger of koper van enige melk of suiwelprodukte, wat buite die munisipale gebied geproduseer is, en afgelewer is of afgelewer word binne die munisipale gebied, hetsy per spoor of andersins, verlang dat enige monster of monsters van enige melk of suiwelprodukte of artikels wat daaronder val, verstrek word en enige sodanige ontvanger of koper wat weier om sodanige monster op aanvraag, soos voormeld, te lewer, is skuldig aan 'n oortreding van hierdie regulasie. Ingeval daar enige tekortkoming of nalatigheid om aan enige voorwaardes of standarde voorgeskrewe in hierdie regulasies te voldoen in enige sodanige monster ontdek word, word die afsender van die artikels verantwoordelik gehou tensy sodanige tekortkoming of nalatigheid veroorsaak is deur die ontvanger of koper.

(3) Indien die persoon wat sodanige monster of monsters koop soos hiertevore bepaal, die monster of monsters vir analise benodig, moet hy, nadat die koop voldonge is, die verkoper of sy agent wat die monster of monsters verkoop, dadelik in kennis stel van sy voorneme om hulle deur 'n gekwalifiseerde analist te laat analiseer en hy moet elke gekoopte monster in drie dele deel. Hierdie dele moet daar

three parts to be there and then separated and shall mark and seal each part, and he shall deliver one part to the seller or his agent. He shall retain one part for future comparison and shall submit the third part to a qualified analyst either personally or through the post as a registered parcel.

#### QUALITY OF MILK OR MILK PRODUCTS.

19. (a) No milk or milk-products shall be sold, purveyed, exposed or kept for sale or distributed which are not genuine, pure and wholesome, or which are injurious to health. All milk sold or exposed or kept or offered for sale, purveyed, distributed or stored for distribution within the municipality shall be of the quality and standard and comply with the definition of milk as set forth in section one hereof, and shall have been produced and bottled or canned or exposed for sale or kept or distributed in accordance with these regulations, and if not in accordance with such definition, or not of such standard, or not so produced, bottled, canned, exposed for sale, kept or distributed, shall be regarded as adulterated and injurious to health and its sale or attempted sale or exposure for sale or purveying or distribution shall constitute a breach of these regulations.
- (b) It shall be lawful for the medical officer of health or his duly authorised representative to seize and destroy all milk and milk-products which are injurious to health.
- (c) The fact that any milk or milk-product which on analysis by a qualified analyst is found to fall below the quality or standard minimum of normal constituents shall raise the presumption until the contrary is proved that such milk or milk-product is not genuine and is injurious to health, and the sale or purveying or distribution or exposure for sale or supply thereof shall constitute a contravention of these regulations.
- (d) No person shall store or expose for sale or sell or distribute or purvey milk which contains dirt visible to the normal eye, or which can be detected by straining the milk through a cottonwool pad or disc.
- (e) All persons found guilty of contravening this regulation shall be liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds sterling (£50).

#### PRESERVATIVES.

20. (a) The use of any preservative in milk or the use of formaldehyde or formalin or preparations thereof in milk or milk-products shall constitute a breach of these regulations.
- (b) No preservative shall be used in butter or cream or other milk-products offered for sale or sold, except salt and boric acid or a mixture of boric acid and borax. The amount to which such boric acid or mixture of boric acid and borax shall be present shall not exceed decimal point two (0.2) per cent expressed as boric acid in the case of butter and decimal point two five (0.25) per cent expressed as boric acid in the case of milk-products. The presence of such preservative shall be notified on the wrapper or container of such product.

#### PASTEURISED MILK.

21. There shall be printed on every bottle or other approved receptacle containing pasteurised milk the words "Pasteurised Milk" in bold black sans-serif capital letters of not less than twelve points face measurement.

#### CREAM.

22. No cream shall be sold or offered for sale which has been thickened artificially by the addition of gelatin, rennet or any other substance.

#### TUBERCULOSIS: SALE OF MILK.

23. No person shall knowingly sell or purvey any milk derived from a cow infected with tuberculosis, or suffer any such milk to be purveyed or sold within the Municipality, and anyone who contravenes this regulation shall be liable to a penalty not exceeding £50 (fifty pounds). This regulation shall not, however, apply to the sale of milk from any cow which though it has reacted to the tuberculin test, presents no other signs or symptoms of tuberculosis provided such milk has first been sterilized or otherwise rendered innocuous, and provided that the Medical Officer of Health or veterinary surgeon employed by the Municipality has given written permission for such sale or purveying.

en dan van mekaar geskei en elkeen gemerk en verseël word. Een van die dele moet hy aan die verkoper of sy agent aflewer. Hy moet een deel vir latere vergelyking terughou en die derde deel aan 'n gekwalifiseerde analist of persoonlik oorhandig of as 'n geregistreerde pakkie per pos stuur.

#### KWALITEIT VAN MELK EN SUIWELPRODUKTE.

19. (a) Geen melk of suiwelprodukte mag verkoop, afgelewer, uitgestal of vir verkoop gehou of uitgedeel word nie, wat nie onvervals, suiwer en gesond is nie of wat nadelig vir die gesondheid is. Alle melk wat verkoop of uitgestal of vir verkoop gehou of te koop aangebied word, of afgelewer, uitgedeel of bewaar word vir uitdeling binne die munisipaliteit moet van die kwaliteit en standaard wees en voldoen aan die bepaling van melk soos in artikel een hiervan beskrywe, en dit moet geproduseer, gebottel en in kanne gegooi wees of vir verkoop uitgestal of gehou of uitgedeel word ooreenkomstig hierdie regulasies; en as dit nie ooreenkomstig sodanige bepaling of van sodanige standaard is of nie aldus geproduseer, gebottel, in kanne gegooi, vir verkoop uitgestal, gehou of uitgedeel is nie, word dit beskou as vervals en skadelik vir die gesondheid en word die verkoop of beproefde verkoop of uitstalling vir verkoop of aflewering of uitdeling daarvan geag 'n oortreding van hierdie regulasies te wees.
- (b) Dit is wettig vir die gesondheidsbeampte of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger om op alle melk en suiwelprodukte wat nadelig is vir die gesondheid, beslag te lê en hulle te vernietig.
- (c) Die feit dat enige melk of suiwelprodukt, na ondersoek deur die gekwalifiseerde analist, bevind word benede die kwaliteit of standaardminimum van normale bestanddele te wees, sal die vermoede laat ontstaan, totdat die teenoorgestelde bewys is, dat sodanige melk of suiwelprodukt nie onvervals is nie en skadelik is vir die gesondheid en die verkoop of aflewering of uitdeling of uitstalling vir verkoop of lewering daarvan word geag 'n oortreding van hierdie regulasies te wees.
- (d) Niemand mag melk wat vuilis bevat wat met een oogopslag gesien kan word of wat ontdek kan word deur die melk deur 'n watte kussing of skyf te laat deursyfer, bewaar of uitstal vir verkoop of verkoop of uitdeel of aflewer nie.
- (e) Alle persone wat skuldig bevind word aan 'n oortreding van hierdie regulasie is by skuldigbevinding blootgestel aan 'n boete van hoogstens vyftig pond sterling (£50).

#### BEDERFWERINGSMIDDELS.

20. (a) Die gebruik van enige bederfweringsmiddel in melk of die gebruik van formaldehid of formalien of preparate daarvan in melk of suiwelprodukte word geag 'n oortreding van hierdie regulasies te wees;
- (b) Geen bederfweringsmiddel behalwe sout en boorsuur of 'n mengsel van boorsuur en boraks mag in botter of room of ander suiwelprodukte wat te koop aangebied of verkoop word, gebruik word nie.
- Die hoeveelheid van sodanige boorsuur of mengsel van boorsuur en boraks wat daar is, mag nie meer as desimaal punt twee (0.2) persent boorsuur in die geval van botter en desimaal punt twee vyf (0.25) persent boorsuur in die geval van suiwelprodukte wees nie. Die aanwesigheid van sodanige bederfweringsmiddel moet op die omslag of houer van sodanige produk vermeld word.

#### GEPASTEURISEERDE MELK.

21. Op elke bottel of ander goedgekeurde houer wat gepasteuriseerde melk bevat, moet die woorde "Gepasteuriseerde Melk" in swart kursiewe hoofletters van nie minder as 12 punte lettermaat nie gedruk word.

#### ROOM.

22. Geen room mag verkoop of te koop aangebied word nie, wat kunsmatig deur die toevoeging van gelatien, lebekstrak of ander middel dikgemaak is.

#### TUBERKULOSE: VERKOOP VAN MELK.

23. Niemand mag willens en wetens enige melk, verkry van 'n koei wat aan tuberkulose ly, verkoop of aflewer nie of toelaat dat enige sodanige melk binne die munisipaliteit afgelewer of verkoop word. Enigeen wat hierdie regulasie oortree, is blootgestel aan 'n boete van hoogstens £50 (vyftig pond). Hierdie regulasie is egter nie van toepassing nie op die verkoop van melk van enige koei wat, alhoewel dit gereageer het op die tuberkulose-toets, geen ander tekens of simptome van tuberkulose toon nie, mits sodanige melk eers gesteriliseer of andersins onskadelik gemaak is en mits die gesondheidsbeampte of veearts in diens van die munisipaliteit skriftelik toestemming tot sodanige verkoop of aflewering gegee het.

Every licensee shall have any cow which shows symptoms of illness or of poverty (wasting) forthwith examined by a qualified veterinary surgeon and subjected to the tuberculin test, should there be any reason to suspect tuberculosis.

#### VETERINARY INSPECTION.

24. The municipal veterinary surgeon or any other veterinary surgeon appointed by the Council may inspect any milk cows within the Municipality, and may by written notice, which notice shall be delivered personally to or at the licensed premises of the owner or keeper of such cows, require such owner or keeper to assemble such cows upon his premises, under proper control, for the purpose of such veterinary inspection, at a time to be specified in the said notice, which time shall not in any case be less than twenty-four hours from the service of such notice. Any such owner or keeper who, by the wilful act or default of himself or his servant, fails to comply with such notice as aforesaid, and to render any veterinary surgeon all reasonable assistance, shall be guilty of a contravention of these regulations.

#### TUBERCULOSIS IN CATTLE.

25. When there is reasonable ground for suspecting that any milk cow is affected with tuberculosis or has been in contact with cattle so infected—

- (a) from the report of the municipal veterinary surgeon or other veterinary surgeon appointed by the Council as to the physical condition of such cow after examination by him, as provided for in regulation No. 24; or
- (b) from the report of a qualified veterinary surgeon as to the post-mortem appearance of any bovine; or
- (c) from the report of a qualified bacteriologist as to the presence of the bacillus tuberculosis in any sample of cow's milk;

the medical officer of health or the municipal veterinary surgeon shall immediately notify the principal veterinary officer, or any other veterinary surgeon appointed by the Council, who shall deal with the outbreak or suspected outbreak in conformity with the provisions of the Diseases of Stock Proclamation, 1920, as amended and in accordance with such instructions as he may receive from the Principal Veterinary Officer, to whom he shall report the circumstances of the case.

In the event of the discovery of the presence of tubercle bacilli in any sample of milk by a qualified bacteriologist, the Council may, by notice under the hand of the town clerk or medical officer of health, prohibit the sale or distribution, or use of such milk unless it has first been efficiently sterilized or until such time as the source of infection has been discovered and removed.

Any person who, after service of notice as aforesaid from the Council, shall sell or distribute or use such milk in contravention of such notice shall be liable on conviction to a penalty not exceeding £50, and in addition to a penalty of £5 per day for every day during which such sale or distribution or use shall continue.

#### SICKNESS OF EMPLOYEES.

26. Every licensee or purveyor of milk shall by inquiry keep himself informed of any sickness occurring amongst his employees or in any house in which he or any of his employees reside, and it shall not be lawful for any licensee or purveyor of milk to:—

- (a) knowingly allow any person suffering from any contagious or infectious disease, or who is living in a house in which there is a case of infectious or contagious disease or who has recently been in contact with a person so suffering, to milk cows or in any way to take part in the production or distribution or storage of milk; or
- (b) if he himself is so suffering, or has recently been in contact with or living in an infected house as aforesaid, to milk cows or in any way to take part in the production or distribution or storage of milk until in each case all danger therefrom of the communication of infection to the milk or its contamination has ceased;
- (c) Any person licensed under these regulations shall inform the Medical Officer of Health without delay of the occurrence of any infectious or contagious disease amongst any person residing or employed on his licensed

Elke lisensiehouer moet enige koei wat simptome van siekte of tering (verswakking) toon, dadelik deur 'n gekwalifiseerde veearts laat ondersoek en die tuberkulose-toets daarop laat toepas wanneer daar enige rede is om te dink dat die dier aan tuberkulose ly.

#### ONDERSOEK DEUR VEEARTS.

24. Die veearts van die munisipaliteit of enige ander veearts aangestel deur die Raad mag enige melkkoeie binne die munisipaliteit ondersoek en deur skriftelike kennisgewing, wat persoonlik aan of op die gelisensieerde perseel van die eienaar of houer van sodanige koeie afgelewer word, van sodanige eienaar of houer verlang dat hy sodanige koeie onder behoorlike toesig op sy perseel bymekaar bring met die doel om sodanige veeartsenykundige inspeksie te hou op 'n tydstop wat in genoemde kennisgewing vermeld word en in geen geval minder as vier-en-twintig ure vanaf die diening van sodanige kennisgewing sal wees nie. Enige sodanige eienaar of houer wat deur opsetlike handeling of skuld van homself of van sy bediende in gebreke bly om aan sodanige kennisgewing te voldoen, soos vermeld en om enige veearts alle redelike hulp te verleen, is skuldig aan 'n oortreding van hierdie regulasies.

#### TUBERKULOSE IN VEE.

25. Wanneer daar redelike gronde is om te vermoed dat enige melkkoeie aangetas is deur tuberkulose of in aanraking was met vee wat daaraan ly —

- (a) uit die rapport van die munisipale veearts of ander veearts in diens van die Raad, aangaande die gesondheidstoestand van sodanige koeie na ondersoek deur hom soos bepaal in regulasie No. 24; of
- (b) uit die rapport van 'n gekwalifiseerde veearts aangaande die post-mortem-ondersoek van enige vee; of
- (c) uit die rapport van 'n gekwalifiseerde bakterioloog aangaande die aanwesigheid van die bacillus tuberculosis in enige monster van die koei se melk;

dan moet die gesondheidsbeampte of die munisipale veearts, die hoofveerts of enige ander veearts aangestel deur die Raad, daarvan verwittig. Die hoofveerts of enige veearts aangestel deur die Raad moet die uitbreking of veronderstelde uitbreking behandel ooreenkomstig die bepalinge van "De Veeziekten Proklamatie, 1920" soos gewysig, en ooreenkomstig die instruksies wat hy van die hoofveerts aan wie hy die omstandighede van die geval moet rapporteer, ontvang.

Indien die aanwesigheid van longsiektekieme in enige monster van melk deur 'n gekwalifiseerde bakterioloog ontdek word, mag die Raad per kennisgewing, geteken deur die Stadsclerk of gesondheidsbeampte, die verkoop of uitdeling of die gebruik van sodanige melk belet tensy dit eers doeltreffend gesteriliseer is of totdat die oorsprong van besmetting ontdek en verwyder is.

Enige persoon wat na die diening van 'n kennisgewing van die Raad soos voormeld, sodanige melk in stryd met sodanige kennisgewing verkoop of uitdeel of gebruik, is by skuldigbevinding blootgestel aan 'n boete van hoogstens £50 en boendien aan 'n boete van £5 per dag vir elke dag gedurende welke sodanige verkoop of uitdeling of gebruik voortduur.

#### SIEKTE VAN PERSONEEL.

26. Elke lisensiehouer of leweransier van melk moet hom deur navraag op hoogte hou van enige siekte wat onder sy werknemers of in enige huis, waarin hy of enige van sy werknemers woon, voorkom en dit sal vir enige lisensiehouer of leweransier van melk nie wettig wees nie om —

- (a) willens en wetens enige persoon wat aan enige besmetlike of aansteeklike siekte ly, of wat in 'n huis woon, waarin daar 'n geval van besmetlike of aansteeklike siekte is, of wat onlangs in aanraking was met 'n persoon wat aan 'n dergelike siekte ly, toe te laat om koeie te melk of op enige wyse deel te neem in die produksie of uitdeling of bewaring van melk; of
- (b) wanneer hyself aan 'n dergelike siekte ly of onlangs in aanraking was met of gewoon het in 'n besmette huis, soos voormeld, om koeie te melk of op enige wyse deel te neem in die produksie of uitdeling of bewaring van melk, totdat in elke geval alle gevaar daarvan deur oordra van aansteeking op die melk of sy kontaminasie opgehou het;
- (c) Enige persoon wat ingevolge hierdie regulasies gelisensieer is, moet die gesondheidsbeampte sonder verzuim in kennis stel van die voorkoms van enige aansteeklike of besmetlike siekte by enige persoon woonagtig of in diens geneem op sy gelisensieerde perseel of onder enige vee wat daarop gehou word, en hy

premises or among any cattle kept therein, and shall comply with all requirements of the said officer for disinfecting the premises and preventing the spread of such disease. In particular he shall not mix milk of a diseased cow with any other milk, and shall not sell it, except with the consent of the medical officer of health, under a penalty not exceeding £20.

#### OUTBREAK OF SICKNESS ATTRIBUTABLE TO MILK.

27. When the Medical Officer of Health shall be of the opinion that the outbreak or spread of sickness or disease is attributable to milk sold or produced or purveyed or distributed by any licensee, dairyman or purveyor of milk, such licensee, dairyman or purveyor of milk shall, on request being made to him by the Medical Officer of Health, exhibit for inspection all invoices, accounts, books, and other documents relating to the supply of such milk, and shall furnish forthwith to such Medical Officer of Health

- (a) a full and complete list of the names and addresses of the customers or persons supplied with milk by such licensee, dairyman or purveyor of milk; and
- (b) a full and complete list of the names and addresses of the dairymen, farmers or other parties from whom during a period to be specified by such Medical Officer of Health the milk or any part of the milk sold or distributed by such licensee, dairyman or purveyor of milk was obtained.

Any licensee, dairyman, or purveyor of milk who shall fail to comply with the provisions hereof shall be deemed to have contravened this regulation, and shall be liable to a penalty not exceeding fifty pounds (£50).

#### POWER TO FORBID SALE OF MILK IN CERTAIN CASES.

28. If it appears to the Council, on the certificate of the medical officer of health, that the consumption of any milk or milk products from any source within or outside the Municipality is likely to cause the outbreak or spread of infectious or contagious disease, the Council may forthwith prohibit the introduction or distribution or storage or sale or use within the Municipality of such milk or milk-products for a period to be specified by the Council; and any person introducing or distributing or storing or selling or using within the municipality any milk or milk-products in contravention of this prohibition shall be liable to a penalty not exceeding £50.

#### MILK OF DISEASED COW.

29. No person shall knowingly introduce or distribute or supply or purvey or sell or mix with other milk the milk of a diseased cow, or use such milk for human food or for food of any animal, or shall fail to destroy such milk immediately.

#### COUNCIL MAY CANCEL OR SUSPEND LICENCE UNDER CERTAIN CONDITIONS.

- 30. (a) If at any time during the currency of a licence issued under these regulations, the sanitary conditions of the premises in respect of which it has been issued shall be found to be such as are likely to render the milk liable to contamination or infection in such a way as to be dangerous to the health of the consumers within the municipality or in the opinion of the medical officer of health the licensee is not carrying out the provisions of any of these regulations, the Council may forthwith suspend or cancel the licence and refuse to re-issue the same or issue another until the premises shall have been cleansed or placed in good sanitary condition, or such regulations shall have been complied with.
- (b) The Council may in like manner cancel or suspend the licence if the milk is purveyed or delivered or distributed or conveyed from such premises into the municipality under conditions which render the milk liable to contamination or infection, and may refuse to re-issue the licence or issue another licence until such conditions have been rectified.
- (c) The Council may cancel or suspend the licence if the licensee or proprietor of the premises licensed refuses to allow the duly authorised officials of the Council to make an inspection of the premises at any time during the currency of the licence, in accordance with the provisions of these regulations.

#### PENALTIES.

31. (a) Every licensee or other person keeping a cow or cows or selling or purveying or distributing milk or milk-products under these regulations shall be

moet aan alle vereistes van genoemde beampte vir die ontsmetting van die perseel en verhoeding van die verspreiding van sodanige siekte voldoen. Hy moet veral die melk van 'n siek koei nie met enige ander melk meng nie en dit nie verkoop nie sonder die toestemming van die gesondheidsbeampte op straf van 'n boete van hoogstens £20.

#### UITBREKING VAN SIEKTE TOESKRYFBAAR AAN MELK.

27. Wanneer die gesondheidsbeampte van mening is dat die uitbreking of verspreiding van siekte of krankheid toeskryfbaar is aan melk verkoop of geproduseer of afgelewer of uitgedeel deur enige lisensiehouer, melkboer of leweransier van melk, moet sodanige lisensiehouer, melkboer of leweransier van melk, wanneer die gesondheidsbeampte hom versoek om dit te doen, alle fakture, rekenings, boeke en ander dokumente met betrekking tot die verskaffing van sodanige melk vir inspeksie toon en dadelik aan sodanige gesondheidsbeampte die volgende verskaf—

- (a) 'n volledige en komplette lys van die name en adresse van die klante of persone voorsien van melk deur sodanige lisensiehouer, melkboer of leweransier van melk; en
- (b) 'n volledige en komplette lys van die name en adresse van die melkboere, boere of ander persone van wie die melk of enige deel van die melk verkoop of uitgedeel deur sodanige lisensiehouer, melkboer of leweransier van melk gedurende 'n tydperk wat deur sodanige gesondheidsbeampte gespesifiseer moet word, verkry is.

Enige lisensiehouer, melkboer of leweransier van melk wat in gebreke bly om aan die bepalings hiervan te voldoen, word geag hierdie regulasie oortree te hê en is blootgestel aan 'n boete van hoogstens vyftig pond (£50).

#### MAG OM DIE VERKOOP VAN MELK IN SEKER GEVALLE TE BELET.

28. As dit vir die Raad op grond van die sertifikaat van die gesondheidsbeampte blyk dat die verbruik van enige melk of suiwelprodukte van enige bron binne of buite die munisipaliteit waarskynlik die uitbreking of verspreiding van aansteeklike of besmetlike siekte sal veroorsaak, kan die Raad dadelik die invoer of uitdeling of bewaring of verkoop of gebruik van sodanige melk of suiwelprodukte binne die munisipaliteit vir 'n tydperk wat deur die Raad gespesifiseer moet word, verbied en enige persoon wat enige melk of suiwelprodukte in die munisipaliteit in stryd met hierdie verbod invoer of uitdeel of bewaar of koop of gebruik, is blootgestel aan 'n boete van hoogstens £50.

#### MELK VAN SIEK KOEI.

29. Niemand mag willens en wetens die melk van 'n siek koei invoer of uitdeel of verskaf of aflewer of verkoop of meng met ander melk of sodanige melk gebruik vir menslike voedsel of vir voeding van enige dier of nalaat om sodanige melk dadelik te vernietig nie.

#### RAAD MAG LISENSIE ONDER SEKER OMSTANDIGHEDEN KANSELLEER OF OPSKORT.

- 30. (a) Indien te enige tyd gedurende die geldigheid van 'n lisensie uitgereik ingevolge hierdie regulasies, die sanitêre toestand van die perseel, waarvoor dit uitgereik is, bevind word sodanig te wees dat die melk verontreinig of besmet word op sodanige wyse dat die melk gevaarlik word vir die gesondheid van verbruikers binne die munisipaliteit, of indien, volgens oordeel van die gesondheidsbeampte, die lisensiehouer nie die bepalings van enige van hierdie regulasies nakom nie, dan mag die Raad die lisensie dadelik opskort of kanselleer en weier om dit weer uit te reik of om 'n anderene uit te reik totdat die perseel skoongemaak of in 'n goeie sanitêre toestand gebring is of aan sodanige regulasies voldoen is.
- (b) Die Raad mag om dieselfde redes die lisensie kanselleer of opskort as die melk van sodanige perseel afgelewer, of gelewer word onder omstandighede wat die melk blootstel aan verontreiniging of besmetting en mag weier om die lisensie weer uit te reik of 'n nuwe lisensie uit te reik totdat sodanige omstandighede verwyder is.
- (c) Die Raad kan die lisensie kanselleer of opskort as die lisensiehouer of eienaar van die gelisensieerde perseel weier om toe te laat dat die behoorlik gemagtigde amptenare van die Raad te enige tyd gedurende die geldigheid van die lisensie die perseel ooreenkomstig die bepalings van hierdie regulasies inspekteer.

#### STRAWWE.

31. (a) Elke lisensiehouer of ander persoon, wat 'n koei of koeie aanhou of melk of suiwelprodukte onder hier-

responsible for the due observance of these regulations, in respect of the premises for which he is licensed and in respect of the cows kept by him or the milk or milk-products sold or offered or kept for sale or purveyed or distributed by him, and shall be liable to the several penalties prescribed for a contravention thereof.

- (b) Any person wilfully obstructing the medical officer of health or dairy or sanitary inspector or any duly authorised official of the Council in the performance of his duties under these regulations, shall be guilty of a contravention of these regulations and shall be liable to the penalties prescribed therein.
- (c) On the conviction of any person licensed under these regulations for a contravention thereof the court may, on the application of the Council, cancel or suspend his licence and order that no licence shall be re-issued or new licence granted under these regulations to such person for a period not exceeding two years from the date of such cancellation or suspension, and thereupon such person shall become disqualified to hold a licence during such period of cancellation or suspension.
- (d) Any person found guilty of contravening these regulations shall, where no penalty is expressly prescribed, be liable to a fine not exceeding ten pounds sterling (£10) and in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding one month.

32. The above regulations shall come into force as from the 1st August, 1933.

No. 89.]

[26th May, 1933.

**ESTABLISHMENT AND DISESTABLISHMENT OF POUNDS.**

The Administrator has been pleased to approve of the following:—

Establishment of Pound at: Oprigting van skut te:	Name of Poundmaster: Naam van skutmeester:	Disestablishment of Pounds at: Sluiting van skutte te:	District: Distrik:	With effect from: Mit ingang vanaf:
Osongombo Ost	Peter John Christie	—	Otjiwarongo	1.6.33
—	—	Sukses	Otjiwarongo	1.4.33
—	—	Georg-Ferdinandshöhe	Otjiwarongo	1.2.33
—	—	Ham River	Warmbad	1.5.33
—	—	Velloor	Warmbad	1.5.33

die regulasies verkoop of aflewer of uitdeel, is verantwoordelik vir die behoorlike nakoming van hierdie regulasies ten opsigte van die perseel waarvoor hy gelisensieer is en ten opsigte van die koeie deur hom aangehou of die melk of suiwelprodukte verkoop of te koop aangebied of gehou vir verkoop of afgelewer of uitgedeel deur hom en is blootgestel aan verskillende strawwe voorgeskryf vir die oortreding daarvan.

- (b) Enige persoon wat willens en wetens die gesondheids-beampte of melkery- of sanitêre inspekteur of enige behoorlik gemagtigde beampte van die Raad by die uitvoering van sy pligte ingevolge hierdie regulasies belemmer, is skuldig aan 'n oortreding van hierdie regulasies en blootgestel aan die boetes daarin voorgeskryf.
- (c) By skuldigbevinding van enige persoon gelisensieer onder hierdie regulasies vir 'n oortreding daarvan, mag die Hof, op versoek van die Raad, sy lisensie kanselleer of opskort en gelas dat geen lisensie weer uitgereik moet word, of 'n nuwe lisensie toegestaan moet word nie ingevolge hierdie regulasies aan sodanige persoon vir 'n tydperk van hoogstens twee jaar vanaf die datum van sodanige kansellering of opskorting en daarna word sodanige persoon gediskwalifiseer, om 'n lisensie te hê gedurende sodanige tydperk van kansellering of opskorting.
- (d) Enige persoon wat skuldig bevind word aan 'n oortreding van hierdie regulasies waarvoor geen straf uitdruklik neergelê is nie, is blootgestel aan 'n boete van hoogstens tien pond sterling (£10) en by wanbetaling aan gevangenisstraf met of sonder harde arbeid vir 'n tydperk van hoogstens een maand.

32. Bostaande regulasies tree in werking vanaf 1 Augustus 1933.

No. 89.]

[26 Mei 1933.

**OPRIGTING EN SLUITING VAN SKUTTE.**

Dit het die Administrateur behaag om die volgende goed te keur:—

**General Notices.**

**Algemene Kennisgewings.**

(No. 38 of 1933.)

The following is published for general information:—

**LIST OF FARMS UNDER QUARANTINE AS AT 10TH MAY, 1933.**

**ANTHRAX:**

- KEETMANSHOOP: Teakputz 213, Ditsem.
- OKAHANDJA: Tolene 200.
- OUTJO: Klein Huis 173, Homestead 205.
- GOBABIS: Friedrichsheim 170, Farms 135 and 419, Idaho 137, Marigold 136, The Mark 132.
- WARMBAD: Rooival.
- OTJIWARONGO: Farm 276 (Osire Block).

**BLACKQUARTER:**

- GOBABIS: Houwas 399.

A. McNAE,  
Senior Veterinary Surgeon.

Windhoek,  
10th May, 1933.

(No. 38 van 1933.)

Die volgende word vir algemene informasie gepubliseer:—

**LYS VAN PLASE ONDER KWARRANTYN OP 10 MEI 1933.**

**MILTSEIKTE:**

- KEETMANSHOOP: Teakputz 213, Ditsem.
- OKAHANDJA: Tolene 200.
- OUTJO: Klein Huis 173, Homestead 205.
- GOBABIS: Friedrichsheim 170, Plase 135 en 419, Idaho 137, Marigold 136, The Mark 132.
- WARMBAD: Rooival.
- OTJIWARONGO: Plaas 276 (Osire Block).

**SPONSSIEKTE:**

- GOBABIS: Houwas 399.

A. McNAE,  
Hoofveearts.

Windhoek,  
10 Mei 1933.

(No. 39 of 1933.)

Notice is hereby given that I have appointed MONTAGU PHILIP KIRSCH to be Deputy Sheriff of and for the Magisterial District of Karibib with effect from the 10th day of May, 1933, vice Paul Hermanus Pienaar, resigned.

R. STEYN,  
Sheriff of South West Africa.

Windhoek,  
10th May, 1933.

(No. 39 van 1933.)

Kennis word hierby gegee dat ek, MONTAGU PHILIP KIRSCH aangestel het as Onderbalju van en vir die magistraatsdistrik Karibib vanaf die 10de dag van Mei 1933 in die plek van Paul Hermanus Pienaar wat bedank het.

R. STEYN,  
Balju van Suidwes-Afrika.

Windhoek,  
10 Mei 1933.

(No. 40 of 1933.)

Notice is hereby given that I have appointed MERVYN ERLE OLIFF to be Deputy Sheriff of and for the Magisterial Districts of Keetmanshoop, Aroab and Bethanie with effect from the 10th day of May, 1933, vice Max Levin, whose appointment has been cancelled.

R. STEYN,  
Sheriff of South West Africa.

Windhoek,  
10th May, 1933.

(No. 40 van 1933.)

Kennis word hierby gegee dat ek MERVYN ERLE OLIFF aangestel het as Onderbalju van en vir die magistraatsdistrikte Keetmanshoop, Aroab en Bethanie vanaf die 10de dag van Mei 1933 in die plek van Max Levin wiese aanstelling gekanselleer is.

R. STEYN,  
Balju van Suidwes-Afrika.

Windhoek,  
10 Mei 1933.

(No. 41 of / van 1933.)

BANKS' STATEMENTS FOR QUARTER ENDED 31ST MARCH, 1933, IN TERMS OF SECTION EIGHT OF PROCLAMATION NO. 29 OF 1930. (THE BANKS' PROCLAMATION, 1930.)

BANKEOPGAWES VIR KWARTAAL EINDIGENDE 31 MAART 1933, OOREENKOMSTIG ARTIKEL AGT VAN PROKLAMASIE NO. 29 VAN 1930. (DIE BANKEPROKLAMASIE 1930.)

THE STANDARD BANK OF SOUTH AFRICA, LIMITED.  
(With which is incorporated the African Banking Corporation Limited.)

Statement of Liabilities and Assets of the Standard Bank of South Africa, Limited, on the 31st day of March, 1933, prepared in accordance with the "Banks' Proclamation, 1930".

DIE STANDERD BANK VAN SUID-AFRIKA, BEPERK,  
waarby die "African Banking Corporation, Limited" ingelyf is.

Opgawe van Laste en Bate van die Standerd Bank van Suid-Afrika, Beperk, op die 31ste dag van Maart 1933, ooreenkomstig die Bankeproklamasie 1930.

LIABILITIES.  
LASTE.

	In S.W.Africa. Binne S.W.Afrika. (Union Currency.) (UnieMunt.)	Outside S.W.Africa. Buite S.W.Afrika. (Union Currency.) (UnieMunt.)	Total. Totaal. (Union Currency.) (UnieMunt.)
To Subscribed Capital . . . (British Sterling <u>£10,000,000</u> ) Getekende Kapitaal . . . Britse Sterlg. <u>                    </u>			
„ Paid-up Capital . . . . . Opbetaalde Kapitaal . . . . .		2,500,000 0 0	2,500,000 0 0
„ Reserve Fund . . . . . Reserwefonds . . . . .		2,500,000 0 0	2,500,000 0 0
„ Reserve Fund For Exchange Contingencies . . . Reserwefonds Vir Onvoorsiene Uitwisseling . . .		664,170 0 0	664,170 0 0
„ Notes in Circulation . . . . . Note in Omloop . . . . .	59,989 0 0	381,889 10 0	441,878 10 0
„ Government Deposits:— Regeringsdepositos:—			
(a) Administration of S.W.A. . . . . Administrasie van Suidwes-Afrika . . . . .	24,447 16 2		24,447 16 2
(b) Other Governments . . . . . Ander Goewermente . . . . .		60,354 15 5	60,354 15 5
„ Savings Bank Deposits . . . . . Spaarbank-depositos . . . . .	39,344 7 7	1,644,281 8 11	1,683,625 16 6
„ Other Deposits:— Ander depositos:—			
(a) Payable after notice or on a fixed day . . . Betaalbaar na kennisgewing of op 'n bepaalde dag . . .	67,147 17 3	21,067,390 5 7	21,134,538 2 10
(b) Payable on demand . . . . . Betaalbaar op aanvraag . . . . .	157,857 0 6	26,261,950 16 10	26,419,807 17 4
„ Balances due to other Banks . . . . . Balanse verskuldig aan ander banke . . . . .		169,420 12 3	169,420 12 3
„ Balances due to Head Office and Branches . . . Balanse verskuldig aan hoofkantoor en takke . . .	93,406 16 2		93,406 16 2
„ Bills Payable . . . . . Wisselbriewe betaalbaar . . . . .	169 19 2	461,312 1 3	461,482 0 5
„ Liabilities other than the foregoing . . . . . Verpligtings ander as die voorafgaande . . . . .	19,856 11 2	5,275,931 12 10	5,295,788 4 0
	<u>£462,219 8 0</u>	<u>60,986,701 3 1</u>	<u>61,448,920 11 1</u>

ASSETS.  
BATE.

	In S.W.Africa. Binne S.W.Afrika. (Union Currency.) (UnieMunt.)	Outside S.W.Africa. Buite S.W.Afrika. (Union Currency.) (UnieMunt.)	Total. Totaal. (Union Currency.) (UnieMunt.)
By Coin in hand and in transit . . . . .	21,981 19 1	1,100,782 13 10	1,122,764 12 11
Muntstukke in hande en onderweg			
„ Bullion in hand and in transit . . . . .		18,943 6 1	18,943 6 1
„ Staafgoud in hande en onderweg			
„ Balances held in South African Res. Bank . . . . .		9,299,136 14 6	9,299,136 14 6
„ Balanse verskuldig deur Suid-Afrikaanse Reserwe Bank			
„ Money at call or short notice . . . . .		3,900,000 0 0	3,900,000 0 0
„ Geld op aanvraag of kort kennisgewing			
„ Notes of South African Reserve Bank . . . . .	366 0 0	774,265 10 0	774,631 10 0
„ Note van Suid-Afrikaanse Reserwe Bank			
„ Notes of other Banks . . . . .	473 0 0	222,401 12 6	222,874 12 6
„ Note van ander banke			
„ Balances due by other Banks . . . . .		544,176 14 11	544,176 14 11
„ Balanse verskuldig deur ander banke			
„ Securities:—			
„ Sekuriteite:—			
(a) Union Government . . . . .		1,607,162 7 4	1,607,162 7 4
„ Unie-Goewerment			
(b) British and Colonial Governments . . . . .		12,247,861 4 3	12,247,861 4 3
„ Britse en Koloniale Goewermente			
(c) Other Securities . . . . .		116,494 13 2	116,494 13 2
„ Ander Sekuriteite			
„ Bills under discount:—			
„ Wisselbriewe onder diskonto:—			
(a) Current . . . . .	55,102 12 4	3,750,727 10 11	3,805,830 3 3
„ Lopende			
(b) Overdue and unpaid . . . . .	8,499 5 2	300,969 8 9	309,468 13 11
„ Agterstallige en onbetaalde			
„ Loans and advances other than Bills:—			
„ Lenings en voorskotte ander as wisselbriewe:—			
(a) Secured . . . . .	303,449 3 4	18,484,143 0 0	18,787,592 3 4
„ Verseker			
(b) Unsecured . . . . .	46,903 15 8	2,263,596 7 4	2,310,500 3 0
„ Nie verseker nie			
„ Balances due by Head Office and Branches . . . . .		1,922,955 9 0	1,922,955 9 0
„ Balanse verskuldig deur Hoofkantoor en ander Takke			
„ Advances to Government . . . . .			
„ Voorskotte aan Goewerment:—			
(a) Administration of S.W.A. . . . .			
„ Administrasie van Suidwes-Afrika			
(b) Other Governments . . . . .			
„ Ander Goewermente			
„ Advances to Public Bodies . . . . .	235 2 5	660,052 6 11	660,287 9 4
„ Voorskotte aan publieke liggame			
„ Landed Property other than Bank Premises . . . . .	15,975 18 5	558,920 9 5	574,896 7 10
„ Grondbesit ander as bankperseel			
„ Bank Premises, Furniture, etc. . . . .	6,602 18 7	1,652,939 15 3	1,659,542 13 10
„ Bankperseel, meubels, ens.			
„ Assets other than the foregoing . . . . .	2,629 13 0	1,561,171 18 11	1,563,801 11 11
„ Bate ander as die voorafgaande			
	<b>£462,219 8 0</b>	<b>60,986,701 3 1</b>	<b>61,448,920 11 1</b>

Aggregate amount of Loans to and Liabilities of Directors, Auditors or Officers of the Bank, and of any firms or partnerships in which they or any of them have any direct interest . . . . . £233,146 12s 2d.  
 Gesamentlike bedrag van lenings aan en skulde van direkteurs, auditeurs of amptenare van die bank en van enige firmas of vennootskappe, waarin hulle of enigeen van hulle enige direkte belang het . . . . . £233,146 12s 2d.

BARCLAYS BANK (DOMINION, COLONIAL AND OVERSEAS)  
with which is amalgamated  
THE NATIONAL BANK OF SOUTH AFRICA, LIMITED.

Statement of Liabilities and Assets of the Head Office and Branches on the 31st day of March, 1933.  
(For the purpose of the Banks Act, 1917.)

BARCLAYS BANK (DOMINIUM, KOLONIAAL EN OORSEE)  
waarmee DIE NASIONALE BANK VAN SUID-AFRIKA BPK. geamalgameer is.

Opgawe van Laste en Bate van die Hoofkantoor en Takke op die 31ste dag van Maart 1933.  
(Vir die doel van die Banke Wet 1917.)

LIABILITIES.  
LASTE.

	In S.W.A. In S.W.A.	Outside S.W.A. Buite S.W.A.	Total. Totaal.
1. Subscribed Capital shown in Brit. Stg. Getekende Kapitaal (Britse Sterling)		6,975,500 0 0	6,975,500 0 0
	(In Union Pounds.) (In Unie Ponde.)	(In Union Pounds.) (In Unie Ponde.)	(In Union Pounds.) (In Unie Ponde.)
2. Paid-up Capital Opbetaalde Kapitaal		4,975,500 0 0	4,975,500 0 0
3. Reserve Fund Reserwefonds		1,650,000 0 0	1,650,000 0 0
4. Notes in Circulation Note in omloop	44,911 0 0	712,120 0 0	757,031 0 0
5. Government Deposits Regeringsdepositos	8,748 6 2	1,360,765 6 11	1,369,513 13 1
6. Savings Bank Deposits Spaarbank-depositos	45,467 16 1	6,625,185 11 1	6,670,653 7 2
7. Other Deposits— Ander depositos:—			
(a) Payable after notice or on a fixed day Betaalbaar na kennisgewing of op 'n bepaalde dag	62,037 2 0	21,108,645 15 10	21,170,682 17 10
(b) Payable on demand Betaalbaar op aanvraag	98,410 10 8	33,141,313 6 9	33,239,723 17 5
8. Balances due to other Banks Balanse verskuldig aan ander banke		1,476,235 0 6	1,476,235 0 6
9. Balances due to Head Office and Branches Balanse verskuldig aan hoofkantoor en takke	95,173 15 3		95,173 15 3
10. Bills payable Wisselbriewe betaalbaar	14 12 4	1,017,420 4 8	1,017,434 17 0
11. Liabilities other than the foregoing Verpligtings ander as die voorafgaande	42,935 9 11	6,128,739 17 6	6,171,675 7 5
	£397,698 12 5	78,195,925 3 3	78,593,623 15 8

ASSETS.  
BATE.

	In S.W.A. In S.W.A.	Outside S.W.A. Buite S.W.A.	Total. Totaal.
	(In Union Pounds.) (In Unie Ponde.)	(In Union Pounds.) (In Unie Ponde.)	(In Union Pounds.) (In Unie Ponde.)
1. Coin in hand and in transit Muntstukke in hande en onderweg	4,799 4 7	1,092,592 0 6	1,097,391 5 1
Balances with S.A. Reserve Bank Balanse in Suid-Afrikaanse Reserwe Bank		10,187,483 19 11	10,187,483 19 11
Notes of S.A. Reserve Bank Note van Suid-Afrikaanse Reserwe Bank	191 10 0	561,622 0 0	561,813 10 0
2. Bullion in hand and in transit Staafgoud in hande en onderweg	3,091 4 0	132,876 2 2	135,967 6 2
3. Money at call or short notice Geld op aanvraag of kort kennisgewing		2,169,300 0 0	2,169,300 0 0
4. Notes of other Banks (x) Note van ander banke (x)	9,504 10 0	601,594 11 8	611,099 1 8
5. Balances due by other Banks Balanse verskuldig deur ander banke	2,222 12 11	3,555,749 19 7	3,557,972 12 6
6. Securities— Sekuriteite:—			
(a) Union Government Unie-Goewerment		3,435,245 19 9	3,435,245 19 9
(b) British and Colonial Governments Britse en Koloniale Goewermente		20,849,059 15 7	20,849,059 15 7
(c) Other securities Ander Sekuriteite		477,777 2 4	477,777 2 4
Other Government's Ander Goewermentssekuriteit		12,154 7 0	12,154 7 0

7. Bills under discount: Wisselbriewe onder diskonto:				
(a) current lopemde	24,472 2 7	12,107,348 13 0	12,131,820 15 7	
(b) overdue and unpaid agterstallige en onbetaalde	5,238 7 6	277,058 16 4	282,297 3 10	
8. Loans and advances other than Bills: Lenings en Voorskotte ander as wisselbriewe				
(a) secured verseker	238,667 17 4	16,890,408 17 2	17,129,076 14 6	
(b) unsecured nie verseker nie	76,837 19 3	2,221,814 11 3	2,298,652 10 6	
9. Balances due by Head Office and Branches Balanse verskuldig deur hoofkantoor en takke		285,614 17 4	285,614 17 4	
10. Advances to Government Voorskotte aan die Regering		192,041 12 10	192,041 12 10	
11. Advances to Public Bodies Voorskotte aan publieke liggame	1,849 5 5	452,590 8 6	454,439 13 11	
12. Landed property other than Bank Premises Grondbesit ander as bankperseel	9,212 2 1	62,691 18 0	71,904 0 1	
13. Bank Premises, Furniture, etc. Bankperseel, meubels, ens.	13,159 3 4	2,433,180 17 1	2,446,340 0 5	
14. Assets other than the foregoing Bate ander as die voorafgaande	8,452 13 5	197,718 13 3	206,171 6 8	
	<b>£397,698 12 5</b>	<b>78,195,925 3 3</b>	<b>78,593,623 15 8</b>	

(Aggregate amount of Loans to and Liabilities of Directors, Auditors, or Officers of the Bank, and of any firms or partnerships in which they or any of them have any direct interest, £356.18.5 in South West Africa, £186,898.18.1 *Outside* South West Africa.

(Gesamentlike bedrag van lenings aan en skulde van direkteurs, auditeurs of amptenare van die bank en van enige firmas of vennootskappe, waarin hulle of enigen van hulle enige direkte belang het, £356.18.5 *binne* Suidwes-Afrika, £186,898.18.1 *buite* Suidwes-Afrika.

Standard Bank of South Africa Notes . . . £9,504.10.0.  
Standerd Bank van Suid-Afrika Note

(No. 42 of/van 1933.)

BANKS' STATEMENT, APRIL, 1933, IN TERMS OF SECTION 7 OF PROCLAMATION NO. 29 OF 1930, THE BANKS PROCLAMATION, 1930.

BANKEOPGAWE, APRIL 1933, INGEVOLGE ARTIKEL 7 VAN PROKLAMASIE No. 29 VAN 1930, DIE BANKE-PROKLAMASIE 1930.

BANK	Liabilities to the Public in S.W. Africa Verpligtings teenoor die Publiek in Suidwes-Afrika				Cash Reserves in South West Africa Kontant Geldreserwes in S.W.-Afrika				Advances and Discounts in South West Africa Voorskotte en Diskontos in Suidwes-Afrika	
	Deposits etc. / Depositos ens.			TOTAL TOTAAL	Gold Coin Gemunte goud	Subsidiary Coin Pasmunt	South Africa Reserve BankNotes Note van die Suid- Afrikaanse Reserwe- bank.	Notes of other Banks S. W. Africa issue, Note van ander Banke wat in S.W.- Afrika uit- gereik is.	Advances Voorskotte	Discounts Diskontos
	Demand Opvorder- bare	Time Tyd	Bank notes issued in and payable in the Territory of S.W. Africa in circulation. Banknote uit- gereik in en betaalb. in die Gebied S.W.-Afrika in omloop.							
The Standard Bank of South Africa, Limited . . . . .	£ 243,522	£ 50,276	£ 62,600	£ 356,398	£ 9,955	£ 10,866	£ 415	£ 4,457	£ 352,982	£ 59,149
Barclays Bank (Dominion, Colonial and Overseas) .	183,120	43,978	47,016	274,114	3,553	5,168	482	8,963	277,061	

**Miscellaneous Notice.**

(No. 1 of 1933.)

**NOTICE TO COMPANIES — ESTATE DUTY PROCLAMATION, 1920.**

The following is published for general information:—

1. All companies registered, incorporated, or carrying on business in South West Africa are required by section *thirteen* of the abovementioned Proclamation to make a return before the 31st July of the names and addresses of all persons who, by reason of death, have ceased to be shareholders since the 30th June, 1932. No company is excepted from this obligation unless it has been granted and holds a special certificate of exemption from the operation of the Proclamation as provided in section *eleven* (2) of the Proclamation.

2. The annual return in question is the means provided by law for ascertaining that the duty imposed on shares and debentures of South West African Companies belonging to the estates of deceased persons has in every case been paid to the revenue of this Territory. The making of the return by every company is consequently indispensable, and it is desired to notify that compliance will be required without fail.

3. The law imposes a daily penalty on directors, managers, or other responsible representatives of companies for failure to make the return, and also renders companies liable to make good to the revenue any duty (with 12 per cent interest added) lost or unpaid through any default of the company.

4. Companies are therefore invited to make the return at an early date, but in any case not later than the 31st July, and to note that the return must be rendered to the SECRETARY FOR SOUTH WEST AFRICA, and not the Registrar of Companies.

5. If no persons have ceased to be shareholders as specified above, a "Nil" return must be rendered.

6. The following is the prescribed form of return:—  
Estate Duty Proclamation, 1920, section *thirteen* (2)

Address.....Company Limited.

List of names and addresses of persons who, by reason of death, have ceased since the 30th June, 1932, to be holders of shares or debentures in this company:—

NAMES: ADDRESSES:

I hereby certify the foregoing list to be true and complete to the best of my knowledge and belief. The list is made up to 30th June, 1932—30th June, 1933.

Signature .....

Designation .....

To the Secretary for South West Africa,  
Windhoek.

Date .....

H. P. SMIT,  
Secretary for South West Africa.

Windhoek,  
17th May, 1933.

**Gemengde Kennisgewing.**

(No. 1 van 1933.)

**KENNISGEWING AAN MAATSKAPPYE—"DE BOEDEL-BELASTING PROKLAMATIE, 1920".**

Die volgende kennisgewing word vir algemene informasie gepubliseer.

1. Van al die maatskappye geregistreer, ingelyf of handel-drywende in Suidwes-Afrika word kragtens artikel *dertien* van bogenoemde Proklamasie verlang 'n opgawe te doen, voor 31 Julie, van die name en adresse van al die persone wat weens dood opgehou het om aandeelhouders te wees vanaf 30 Junie 1932. Geen maatskappy is van hierdie verpligting uitgesluit nie, tensy vrystelling aan hom verleen is en hy 'n spesiale sertifikaat van vrystelling van af die werking van die Proklamasie hou, soos bepaal by artikel *elf* (2) van die Proklamasie.

2. Die betrokke jaarlikse opgawe is die middel deur die wet voorsien om vas te stel, dat die regte opgelê op aandele en skuldbriewe van Suidwes-Afrikaanse maatskappye behorende aan die boedels van oorlede persone in ieder geval by die inkomste van hierdie Gebied gevoeg is. Die opgawe deur ieder maatskappy gedoen, is derhalwe onvermydelik en dit word hiermee begeer om kennis te gee dat die nakoming daarvan sonder versuim geëis sal word.

3. Die wet lê 'n daelike boete op direkteurs, bestuurders of ander verantwoordelike verteenwoordigers van maatskappye wat in gebreke bly om die opgawe te doen, en verplig die maatskappye ook om aan die staatskas enige regte (met 12 persent rente bygevoeg) wat verloor of onbetaal is weens enige versuim van die maatskappy, te vergoed.

4. Maatskappye word derhalwe versoek om die opgawe so spoedig moontlik te doen, maar in geen geval later as op 31 Julie nie, en om in aanmerking te neem dat die opgawe aan die Sekretaris vir Suidwes-Afrika en nie aan die Registrateur van Maatskappye gestuur moet word nie.

5. As geen persone opgehou het om aandeelhouders soos voormeld te wees nie, moet daar 'n "nul-opgawe" ingedien word.

6. Die volgende is die voorgeskrewe formulier van opgawe:

"De Boedelbelasting Proklamatie 1920", artikel *dertien* (2).  
Adres.....Maatskappy, Beperk.

Lys van name en adresse van persone wat weens dood opgehou het vanaf 30 Junie 1932 houders te wees van aandele of skuldbriewe in hierdie Maatskappy:—

NAME: ADRESSE:

Ek sertifiseer hierby dat die voorgaande lys na die beste van my kennis en geloof waar en volledig is. Die lys is opgemaak tot 30 Junie 1932—30 Junie 1933.

Handtekening .....

Amp .....

Aan die Sekretaris vir Suidwes-Afrika,  
Windhoek.

Datum .....

H. P. SMIT,  
Sekretaris vir Suidwes-Afrika.

Windhoek,  
17 Mei 1933.

## Advertisements.

### ADVERTISING IN THE OFFICIAL GAZETTE OF SOUTH WEST AFRICA.

1. The *Official Gazette* will be published on the 1st and 15th day of each month; in the event of either of those days falling on a Sunday or Public Holiday, the *Gazette* will be published on the next succeeding working day.

2. Advertisements for insertion in the *Gazette* must be delivered at the office of the Secretary for South West Africa (Room 46, Government Buildings, Windhoek) in the languages in which they are to be published, not later than 4.30 p.m. on the *ninth* day before the date of publication of the *Gazette* in which they are to be inserted.

3. Advertisements will be inserted in the *Gazette* after the official matter or in a supplement to the *Gazette* at the discretion of the Secretary.

4. Advertisements will be published in the *Official Gazette* in the English, Dutch or German languages; the necessary translations must be furnished by the advertiser or his agent. It should be borne in mind however, that the German version of the *Gazette* is a translation only and not the authorised issue.

5. Only legal advertisements are accepted for publication in the *Official Gazette*, and are subject to the approval of the Secretary for South West Africa, who can refuse to accept or decline further publication of any advertisement.

6. Advertisements should as far as possible be type-written. Manuscript of advertisements should be written on one side of the paper only, and all proper names plainly inscribed; in the event of any name being incorrectly printed as a result of indistinct writing, the advertisement can only be republished on payment of the cost of another insertion.

7. The Subscription for the *Official Gazette* is 20/- per annum, post free in this Territory and the Union of South Africa obtainable from Messrs. John Meinert Ltd., Box 56, Windhoek. Postage must be prepaid by Overseas subscribers. Single copies of the *Gazette* may be obtained either from Messrs. John Meinert Ltd., Box 56, Windhoek, or from the Secretary for South West Africa at the price of 1/- per copy.

8. The charge for the insertion of advertisements other than the notices mentioned in the succeeding paragraph is at the rate of 7/6 per inch single column and 15/- per inch double column, repeats half price. (Fractions of an inch to be reckoned an inch.)

9. Notices to Creditors and Debtors in the estates of deceased persons and notices of executors concerning liquidation accounts lying for inspection, are published in schedule form at 12/- per estate.

10. No advertisement will be inserted unless the charge is prepaid. Cheques, drafts, postal orders or money orders must be made payable to the Secretary for South West Africa.

## Advertensies.

### ADVERTEER IN DIE OFFISIËLE KOERANT VAN SUIDWES-AFRIKA.

1. Die *Offisiële Koerant* sal op die 1ste en 15de van elke maand verskyn; ingeval een van hierdie dae op 'n Sondag of Publieke Feesdag val, dan verskyn die *Offisiële Koerant* op die eersvolgende werkdag.

2. Advertensies wat in die *Offisiële Koerant* geplaas moet word, moet in die taal waarin hulle sal verskyn ingehandig word aan die kantoor van die Sekretaris vir Suidwes-Afrika (Kamer 46, Regerings-Geboue, Windhoek), nie later as 4.30 n.m. op die neënde dag voor die datum van verskyning van die *Offisiële Koerant* waarin die advertensies moet geplaas word nie.

3. Advertensies word in die *Offisiële Koerant* geplaas agter die offisiële gedeelte, of in 'n ekstra blad van die *Koerant*, soos die Sekretaris mag goedgevind.

4. Advertensies word in die *Offisiële Koerant* gepubliseer in die Engelse, Afrikaanse en Duitse tale; die nodige vertalinge moet deur die adverteerder of sy agent gelewer word. Dit moet onthou word dat die Duitse teks van die *Offisiële Koerant* slegs 'n vertaling is, en nie die geoutoriseerde uitgawe is nie.

5. Slegs wetsadvertensies word aangeneem vir publikasie in die *Offisiële Koerant*, en hulle is onderworpe aan die goedkeuring van die Sekretaris vir Suidwes-Afrika, wat die aanname of verdere publikasie van 'n advertensie mag weier.

6. Advertensies moet sover as moontlik op die masjien geskryf wees. Die manuskrip van advertensies moet slegs op een kant van die papier geskryf word, en alle name moet duidelik wees; ingeval 'n naam ingevolge onduidelike handskrif foutief gedruk word, dan kan die advertensies slegs dan weer gedruk word as die koste van 'n nuwe opneming betaal word.

7. Die jaarlikse intekengeld vir die *Offisiële Koerant* is 20/-, posvry in hierdie Gebied en die Unie van Suid-Afrika, verkrygbaar van die here John Meinert, Bpk., Posbus 56, Windhoek. Posgeld moet vooruit betaal word deur oorseese intekenaars. Enkele eksemplare van die *Offisiële Koerant* is verkrygbaar of van die here John Meinert, Bpk., Posbus 56, Windhoek, of van die Sekretaris vir Suidwes-Afrika teen die prys van 1/- per eksemplaar.

8. Die koste vir die opname van advertensies, behalwe die kennisgewings, wat in die volgende paragraaf genoem is, is teen die tarief van 7/6 per duim enkel kolom, en 15/- per duim dubbel kolom, herhalings teen half prys. (Gedeeltes van 'n duim moet as 'n volle duim bereken word).

9. Kennisgewings aan krediteure en debiteure in die boedels van oorlede persone, en kennisgewings van eksekuteurs betreffende likwidasierekenings, wat vir inspeksie lê, word in skedule-vorm gepubliseer teen 12/- per boedel.

10. Geen advertensie sal geplaas word nie, tensy die koste vooruit betaal is. Tjeks, wissels, pos- of geldorders moet betaalbaar gemaak word aan die Sekretaris vir Suidwes-Afrika.

### IN THE ASSIGNED ESTATE OF STEPHAN NAVA.

The undersigned, duly instructed thereto by the Assignee in the above named Estate, will offer for sale by Public Auction,

On THURSDAY EVENING, JUNE 29th, 1933, at 8 o'clock, AT THE PREMISES LATELY OCCUPIED BY THE JOB STORE, (next the Acme Cafe), Kaiser Street,

THE MOVABLE ASSETS OF THE ESTATE, comprising A QUANTITY OF HOUSEHOLD LINEN, pillows, beds and mattresses, carpets, chairs, tables, tuckaway suites, electric gramophone, wall clocks, cutlery, electric heater, ice cream freezer, TEA ROOM SUNDRIES, crockery, bentwood and grass chairs, "CORONA" portable typewriter, etc., etc.

The goods will be on view two days prior to the sale.

P.O. Box 321. T. J. CARLISLE (Auctioneer W. Hanna),  
Phone 635. Auctioneers and Sworn Appraisers.

### INSOLVENT ESTATE OF FRIEDRICH SCHERRER.

Duly instructed thereto by the Executor in the above named Estate, we shall sell by Public Auction

ON THURSDAY, 15th JUNE, 1933, at 5.30 p.m.

IN FRONT OF OUR PREMISES (opposite Zoo Gardens),

- 1 Opel Sedan,
- 1 Page Sedan,
- 1 Page Touring Car.
- (All cars are in good running order.)
- 1 Dining room suite, Teak. (10 pieces.)
- 1 Piano.

The remaining book debts.

Everything will be on view on the day of the sale. Inspection invited.

HANS BERKER,  
Auctioneer.

AUCTIONS LTD.,  
Windhoek.

**NOTICES OF TRUSTEES AND ASSIGNEES.** Pursuant to Section *ninety-nine*, Sub-section (2), of the Insolvency Act, 1916, as applied to South West Africa.

The liquidation accounts and plans of distribution or/and contribution in the Assigned or Sequestrated Estates mentioned in the subjoined Schedule having been confirmed on the dates therein mentioned, notice is hereby given that a dividend is in course of payment or/and a contribution in course of collection in the said Estates as in the Schedule is set forth, and that every creditor liable to contribute is required to pay the trustee or assignee the amount for which he is liable at the address mentioned in the Schedule.

**KENNISGEWING VAN KURATORS EN BOEDELBEREDDERAARS.** Ingevolge artikel *neën-en-neëntig*, onderartikel (2) van die Insolvensiewet 1916, soos op Suidwes-Afrika toegepas.

Aangesien die likwidasierekenings en state van distribusie of/en kontribusie in die afgestane of gesekwestreerde boedels vermeld in die onderstaande Bylae op die daarin genoemde datums bekragtig is, word hiermee kennis gegee dat 'n dividend uitgekeer of/en 'n kontribusie in vermelde boedels ingevorder sal word, soos uiteengesit in die Bylae, en dat elke kontribusiepligtige skuldeiser die deur hom verskuldigde bedrag aan die kurator of boedelberedderaar by die adres in die Bylae genoem, moet betaal.

Form No. 7.—Formulier No. 7.

**SCHEDULE — BYLAE.**

No. of Estate No. van Boedel	Name and Description of Estate Naam en Beskrywing van Boedel	Date when Account Confirmed Datum waarop Rekening bekragtig is	Whether a Dividend is being paid or Contribution being collected, or both Of 'n dividend uitgekeer word of 'n kontribusie ingevorder word of beide	Name of Trustee or Assignee Naam van Kurator of Boedelberedderaar	Full Address of Trustee or Assignee Volledige Adres van Kurator of Boedelberedderaar
333	Insolvent Estate of Gustav Holtz, building contractor of Windhoek	23/5/33	Dividend to secured Creditors is being paid	A. Neuhaus	Box 156, Windhoek

**NOTICES OF TRUSTEES AND ASSIGNEES.** Pursuant to Section *ninety-six*, Sub-section (2), of the Insolvency Act, 1916, as applied to South West Africa.

Notice is hereby given that the liquidation accounts and plans of distribution or/and contribution in the Estates mentioned in the subjoined Schedule will lie open at the offices therein mentioned for a period of fourteen days, or such longer period as is therein stated, from the date mentioned in the Schedule or from the date of publication hereof, whichever may be later, for inspection by creditors.

**KENNISGEWING VAN KURATORS EN BOEDELBEREDDERAARS.** Ingevolge Artikel *sas-en-neëntig*, Onderartikel (2) van die Insolvensiewet 1916, soos op Suidwes-Afrika toegepas.

Kennis word hiermee gegee, dat die likwidasierekenings en state van distribusie of/en kontribusie in die boedels, vermeld in aangehegte Bylae, vir inspeksie deur skuldeisers in die vermelde kantore, gedurende, 'n tydperk van veertien dae of soveel langer, soos daarin vermeld, vanaf die datum, in die Bylae vermeld, of vanaf die datum van publikasie hiervan, watter datum die laaste mag wees, sal lê.

Form No. 6. / Formulier No. 6.

**SCHEDULE — BYLAE.**

No. of Estate No. van Boedel.	Name and Description of Estate Naam en Beskrywing van Boedel	Description of Account Beskrywing van Rekening	Offices at which Account will lie open Kantore waar Rekening vir inspeksie sal lê		Date from which Account will lie open Datum vanaf wanneer Rekening vir inspeksie sal lê
			Master Meester	Magistrate Magistraat	From Van
377	Insolvent Estate of Fritz Thiel, boot and shoe merchant of Windhoek	First Liquidation and Distribution Account	Windhoek	—	1/6/33
396	Insolvent Estate of Gustav Block	First and Final Liqu. & Distr. Account	Windhoek	Grootfontein	5/6/33

**SUID-AFRIKAANSE NASIONALE LEWENS ASSURANSIE**  
MPY., BPK.

**VERLORE POLIS VAN VERSEKENIG.**

POLIS NO. 48209 VIR £250 — OP DIE LEWE VAN JOHANNES PETRUS NEL.

Daar die oorspronklike Polis verlore geraak het en die geassureerde aansoek gedoen het om die uitreiking van 'n duplikaat daarvan, so word hiermee kennis gegee dat, tensy die oorspronklike Polis by hierdie Kantoor ingelewer word binne drie maande vanaf hierdie datum, 'n gesertifiseerde afskrif uitgereik sal word.

Vir S.A. Nasionale Lewens Assuransie Maatskappy, Beperk.

M. S. LOUW,  
Bestuurder en Aktuaris.

28 Waalstraat,  
KAAPSTAD,  
8 Mei 1933.

**NOTICE**

Is hereby given that the First and Final Liquidation and Distribution Account in the matter of RAUPERT & CO. (PTY.) LTD. (in liquidation) will lie for inspection of all interested persons at the Office of the Master of the High Court, Windhoek, and a duplicate thereof at the Office of the Magistrate, Keetmanshoop, for a period of fourteen days, reckoned from the 1st June, 1933, after the expiration of which period, should no objections be lodged thereto, the account will be duly confirmed.

Windhoek,  
P.O. Box 18.

E. WORMS,  
Liquidator.

**NOTICES OF TRUSTEES AND ASSIGNEES.** Pursuant to Sections *forty* and *forty-one* of the Insolvency Act, 1916, as applied to South West Africa.

Notice is hereby given that a meeting of creditors will be held in the Sequestered or Assigned Estates mentioned in the subjoined Schedule on the dates, at the times and places, and for the purposes therein set forth. Meetings in Windhoek will be held before the Master; elsewhere they will be held before the Magistrate.

**KENNISGEWINGS VAN KURATORS EN BOEDELBEREDDERAARS.** Ingevolge artikels *veertig* en *een-en-veertig* van die Insolvensiewet 1916, soos op Suidwes-Afrika toegepas.

Hiermee word kennis gegee dat 'n byeenkoms van skuldeisers in die gesekwestreerde of afgestane Boedels, vermeld in die onderstaande Bylae op die datums, tye en plekke en vir die doeleindes daarin vermeld, gehou sal word. In Windhoek sal die byeenkomste voor die Meester en in ander plekke voor die Magistraat gehou word.

Form No. 4. / Formulier No. 4.

**SCHEDULE — BYLAE.**

No. of Estate No. van Boedel	Name and Description of Estate Naam en Beskrywing van Boedel	Whether Assigned or Sequestered Of Boedel Gesekwestreer of Afgestaan is	Day, Date and Hour of Meeting Dag, Datum en Uur van Byeenkoms			Place of Meeting Plek van Byeenkoms	Object of Meeting Doel van Byeenkoms
			Day/Dag	Date Datum	Hour Uur		
384	Emil Knopf, carrying on business as Café Knopf	Assigned	Saturday	17/6/33	10 a.m.	Windhoek	To prove further claims
393	Nathan Hirschowitz, general dealer of Kalkfeld and Osire Suid	Sequestered	Saturday	17/6/33	10 a.m.	Windhoek	To prove the claim of the Administration of S. W. A.

In the assigned Estate of the late  
**FRANZ GERHARD MEYER.**

The undersigned, duly instructed thereto by the Assignee in the above named Estate, will offer for sale by Public Auction,

ON SATURDAY MORNING, JUNE 17th, 1933, at 11 o'clock, OPPOSITE THE LAND BANK, POST STREET, WINDHOEK:—

1. Portion "B" of Erf No. 58, Klein Windhoek, measuring 44 Ares, 17 Square Metres. Portion "A" of Erf No. 59, Klein Windhoek, measuring 4 Ares, 31 Square Metres, WITH STORE, DWELLING HOUSE AND OUTBUILDINGS, situate on the Main Street of Klein Windhoek. (Mr. Feinstein's Store.)
2. Portion "B" of Erf No. 59, Klein Windhoek, measuring 1 Hectare, 43 Ares and 53 Square Metres, WITH MASSIVE DWELLING HOUSE, ANNEXE AND OUTBUILDINGS, well developed Garden, 2 Windmills, 1 Motor Pump, Reservoirs, and all water facilities. This Property is completely fenced, and is an ideal Suburban Residential Site.
3. Erf No. 87, Klein Windhoek, measuring 42 Ares, 8 Square Metres, WITH STORE, DWELLING HOUSE AND BAKERY. (Known as Edmeier's Bakery.)
4. Erf No. 86, Klein Windhoek, measuring 19.928 Square Metres. This Erf has no buildings, and adjoins the above named Erf 87.
5. SMALL HOLDING — Erf No. 206, Klein Windhoek, measuring 3 Hectares, 99 Ares, 89 Square Metres, with an old Dwelling House. This is the corner Property, behind the old Brewery on the Kapps Farm Road.

**CONDITIONS OF SALE.**

The purchase price to be paid in cash at the time of sale, or, alternatively, at the option of the Purchaser, one third in cash at the time of the sale, one third in three months, and one third in six months from the date of sale, the unpaid instalments to bear interest at the rate of 6 (six) per centum, per annum. The Purchaser to pay the Auctioneers fees, Costs of Advertisement, Transfer Duty, all Taxes, current and in arrear, costs of transfer, and such other sums as may be necessary to obtain Transfer of the Property.

P.O. Box 321. T. J. CARLISLE (Auctioneer W. Hanna),  
Phone 635. Auctioneers and Sworn Appraisers.

**NOTICE.**

Be pleased to take notice that all goods handed to me for repairs will be sold within 1 month from date hereof to defray expenses, unless the owners thereof have called for same within the period aforesaid.

Windhoek, May 13th, 1933.

Music Saloon GERHARD KUEHN,  
Windhoek, Box 135.

**NOTICE.**

Notice is hereby given that JOHANNES RUDZINSKE carrying on business as Building Contractor and Bottle Store Proprietor, of Windhoek, has made an assignment of his property in favour of ADOLF NEUHAUS of Windhoek, in trust for the creditors of the said JOHANNES RUDZINSKE if they accept the same, and that the Schedules of the said JOHANNES RUDZINSKE will lie for inspection and the Deed of Assignment for inspection and signature by all creditors entitled to sign at the office of the Master of the High Court of South West Africa, Windhoek, for a period of fourteen days from the 1st June, 1933.

It is further notified that if the said assignment shall be declined, application will be made to the High Court of South West Africa on Monday the 3rd day of July, 1933, at 9 o'clock in the forenoon or as soon thereafter as Counsel can be heard for the surrender of the Estate of the said JOHANNES RUDZINSKE.

Windhoek, this 17th May, 1933.

J. H. SHAR,  
Attorney for Assignor,  
United Buildings,  
Kaiser Street,  
WINDHOEK.

**SALE BY PUBLIC AUCTION.**

In the Deceased Estate of ANNA MATHILDE STUECKLE (born GABEL).

The undersigned, being duly instructed by the Executor in the above Estate, will offer the following property for sale by public auction on Saturday the 17th of June, 1933, at 11 a.m. in front of the Post Office, Kaiser Street, Windhoek:—

Portion A of Erf No. 102, situate on Schanzen Road in the Municipality and district of Windhoek, measuring 21 ares and 70 square metres.

The property is well improved and there is one large dwelling house and outhouses thereon.

**CONDITIONS OF SALE.**

One third of the purchase price shall be paid in cash, one third in three months and the balance within 6 months from the date of the sale. The unpaid instalments will bear interest at the rate of 8 per cent p. a. The purchaser must pay in cash on the date of the sale auctioneer's commission and in due course he must pay transfer duty, all current and arrear taxes, rates and dues of any kind payable in respect of the property, costs of transfer, costs of diagrams and such other amounts as may be necessary to obtain transfer of the property in his name. The sale shall be subject to the consent of the Master of the High Court. Transfer will not be passed until the purchase price and all above commissions, duties, rates and taxes are paid in full.

Windhoek, 8th of May, 1933.

AUCTIONS LTD.  
H. BERKER, Auctioneer.

NOTICES OF TRUSTEES AND ASSIGNEES. Pursuant to Section *sixty-four*, Sub-section (3), Section *seventy* and Section *thirty-nine*, Sub-section (2), of the Insolvency Ordinance, 1928, as applied to South West Africa.

Notice is hereby given that the persons mentioned in the subjoined Schedule have been appointed Trustees or Assignees, as the case may be, of the Estates therein mentioned as having been sequestrated or assigned, that their addresses are therein set forth; and that the persons indebted to the Estates are required to pay their debts at the said addresses within the periods mentioned in the Schedule.

Further, that a meeting of creditors (being the second meeting in such of the said Estates as are under sequestration) will be held in the said Estates on the dates and at the times and places mentioned in the Schedule, for the proof of claims against the Estate, for the purpose of receiving the Trustee's or Assignee's report as to the affairs and condition of the Estate, and of giving the Trustee or Assignee directions concerning the sale or recovery of any part of the Estate, or concerning any matter relating to the administration thereof.

Meetings in Windhoek will be held before the Master; elsewhere they will be held before the Magistrate.

KENNISGEWINGS VAN KURATORS EN BOEDELBE REDDERAARS. Ingevolge artikel *vier-en-sestig*, onderartikel (3), artikel *sewentig* en artikel *neën-en-dertig*, onderartikel (2) van die Insolvensie-Ordonnansie 1929, soos op Suidwes-Afrika toegepas.

Kennis word hiermee gegee dat die persone vermeld in die aangehegte Bylae as kurators of boedelberedderaars, soos die geval mag wees, van die daarin as gesekwestreer of afgestaan vermelde boedels aangestel is; en dat persone, wat geld aan die boedels skuld hul skulde by die aangegewe adresse binne die tydperke vermeld in die Bylae moet betaal.

Verder dat 'n byeenkoms van skuldeisers (dus die tweede byeenkoms in diegene van die boedels wat gesekwestreer is) met betrekking tot vermelde boedels op die datums, tye en plekke vermeld in die Bylae gehou sal word vir die bewys van aansprake teen die boedel, die ontvangs van die verslag van die kurator of die boedelberedderaar omtrent die aangeleenthede en toestand van die boedel, asook vir die verstrekking van instruksies aan die kurator of boedelberedderaar betreffende die verkoop of opvordering van enige gedeelte van die boedel of betreffende enige aangeleentheid in verband met die beheer daarvan.

In Windhoek word die byeenkomste voor die Meester gehou en op ander plekke voor die Magistraat.

Form. No. 3. / Formulier No. 3.

SCHEDULE — BYLAE.

No. of Estate No. van Boedel	Name and Description of Estate Naam en beskrywing van Boedel	Whether Assigned or Sequestrated Of Boedel afgestaan of gesekwestreer is	Name of Trustee or Assignee Naam van Kurator of Boedelberedderaar	Full Address of Trustee or Assignee Volledige adres van Kurator of Boedelberedderaar	Day, Date and Hour of Meeting Dag, Datum- en Uur van Byeenkoms			Place of Meeting Plek van Byeenkoms	Time within which debts payable Tyd binne welke skuld betaal moet word
					Day Dag	Date Datum	Hour Uur		
424	Insolvent Estate of Ernst Schwindt, general dealer of Otjiwarongo	Sequestrated	Edw. Ecker	Box 11, Otjiwarongo	Monday	12/6/33	10 a.m.	Otjiwarongo	3 weeks
425	Insolvent Estate Emil Walter, general dealer, green grocer and aerated water manuf. of Keetmanshoop	Surrenderd	S. Wentzel	Box 93, Keetmanshoop	Friday	16/6/33	10 a.m.	Mag. Office Keetmanshoop	21 days
431	Roelf Frederik Odendaal, a farmer of Okawayo, distr. Karibib	Sequestrated	M. P. Kirsch	Box 4, Usakos	Monday	3/7/33	10 a.m.	Karibib	30 days

NOTICE TO CREDITORS AND DEBTORS. ESTATES OF DECEASED PERSONS: Section 46, Act No. 24 of 1913, as applied to South West Africa.

Creditors and Debtors in the Estates specified in the annexed Schedule are called upon to lodge their claims with and pay their debts to the Executors concerned within the stated periods calculated from the date of publication hereof.

KENNISGEWING AAN SKULDEISERS EN SKULDNAARS. BOEDEL VAN OORLEDE PERSONE. Artikel 46, Wet No. 24 van 1913, soos toegepas op Suidwes-Afrika.

Skuldeisers en skuldenaars in die Boedels wat vermeld is in bygaande Bylae word versoek om hul vorderings in te lewer en hul skulde te betaal by die kantore van die betrokke Eksekuteurs binne die gemelde tydperke, vanaf die datum van publikasie hiervan.

SCHEDULE — BYLAE.

Estate No. Boedel No.	ESTATE LATE BOEDEL VAN WYLE	Within a period of Binne 'n tydperk van	Name and Address of Executor or authorized Agent Naam en Adres van Eksekuteur of gemagtigde Agent
1431	Wolfgang Pfeifenberger	21 days	W. G. Kirsten, Executor Dative, Box 13, Mariental
1452	Israel Chiat	30 days	Ch. Shar, Executor Testamentary, c/o J. H. Shar, Box 452, Windhoek

NOTICE BY EXECUTORS CONCERNING LIQUIDATION ACCOUNTS LYING FOR INSPECTION: Section 68

Act No. 24 of 1913, as applied to South West Africa.

NOTICE is hereby given that copies of the Administration and Distribution Accounts in the Estates specified in the attached Schedule will be open for the inspection of all persons interested therein for a period of 21 days (or longer if specially stated) from the dates specified, or from the date of publication hereof, whichever may be later, and at the Offices of the Master and Magistrate as stated. Should no objection thereto be lodged with the Master during the period of inspection the Executors concerned will proceed to make payments in accordance therewith.

KENNISGEWING DEUR EKSEKUTEURS BETREFFENDE LIKWIDASIE-REKENINGS TER INSAGE. Artikel 68, Wet No. 24 van 1913, soos toegepas op Suidwes-Afrika.

Kennisgewing geskied hiermee dat duplikate van die Administrasie- en Distribusierekenings in die boedels vermeld in die navolgende Bylae, ter insage van al die persone, wat daarin belang het, op die kantore van die Meester en die Magistraat, soos vermeld, gedurende 'n tydperk van drie weke (of langer indien spesiaal vermeld) vanaf vermelde datums, of vanaf datum van publikasie hiervan, watter datum die laatste mag wees, sal lê. As geen beswaar daarteen by die Meester binne die vermelde tydperk ingedien word nie, sal die betrokke eksekuteurs oorgaan tot uitbetaling ooreenkomstig vermelde rekenings.

SCHEDULE — BYLAE.

Estate No. Boedel No.	ESTATE LATE BOEDEL VAN WYLE	Description of Account Beskrywing van Rekening	Date Period Tydperk Datum	Office of the Kantoor van die		Name and Address of Executor or authorized Agent Naam en adres van eksekuteur of gemagtigde agent
				Master Meester	Magistrate Magistraat	
1193	Ockert Johannes du Buisson	Eerste en Finale	—	Windhoek	Mariental	M. S. du Buisson, Eksekutriese Testamentêr, p/a W. G. Kirsten, Mariental
1291	Anton Oehmichen	First and Final Liquid. & Distrib. Account	21 days from 5/6/33	Windhoek	Grootfontein	Emma Oehmichen, Box 43, Grootfontein
1411	Camill Meyer, in his lifetime a farmer of Schlangkop, Dist. Keetmanshoop	First and Final	1/6/33	Windhoek	Keetmanshoop	M. E. Oliff, Box 38, Keetmanshoop

UNITED FIELDS (PROPRIETARY) LTD.

(in voluntary liquidation) No. C. P. 83.

NOTICE is hereby given that a meeting of creditors of the above mentioned Company will be held at the office of the undersigned Liquidator at 11, Bahnhof Street, Luderitz, on WEDNESDAY the 21st JUNE, 1933, at 10 a.m. in compliance with Section 166 of the Companies Ordinance, 1928. All proofs of debt (supported by Affidavits and Powers of Attorney) must be lodged with the undersigned not later than twenty-four (24) hours before the advertised time of the meeting. Pursuant to Section 164 of the Companies Ordinance, 1928, the undersigned has fixed a period of ONE MONTH after the date of the said meeting as the period within which all creditors are to prove their claims or be excluded from any distribution under any account lodged with the Master before such claims are proved.

LUDERITZ, the 22nd May, 1933.

P.O. Box 16,  
LUDERITZ.

ERIC R. RITCH,  
Liquidator.

NOTICE OF ASSIGNMENT.

Notice is hereby given that RITA WUISTER, born MICHAU, married out of community of property to LEONARD WUISTER, a farmer of Otjituezu Ost, District of Windhoek, has made an assignment of her property in favour of ERICH WORMS of Windhoek, in trust for her creditors if they accept the same, and that the Schedules of the said Rita Wuister will lie for inspection and the Deed of Assignment for inspection and signature by all creditors entitled to sign same at the Office of the Master of the High Court, Windhoek, for a period of 14 days from the 1st day of June, 1933.

It is further notified that if the said assignment shall be declined application will be made to the High Court of South West Africa on Monday, the 3rd day of July, 1933, at 9 o'clock in the forenoon, or so soon thereafter as Counsel can be heard, for the surrender of the estate of the said Rita Wuister as insolvent.

Windhoek,  
15th May, 1933.

RITA WUISTER.

NOTICE.

In terms of section 44 of the Imperial Mining Ordinance of 8th August, 1905, as amended, it is hereby notified that J. D. EGGERS, of Swakopmund, has lodged an application in terms of Section 37 of the amended Mining Ordinance for the conversion of the 2 base mineral prospecting claims situated near Swakopmund, in that district, registered in the name of J. D. EGGERS and more particularly described in the accompanying schedule.

Any objections against the conversion must be lodged in writing at this office within a period of two months from

the date of publication hereof in the *Official Gazette*; after expiration of the said period no objections will be accepted or considered.

The survey plans of the proposed mining areas are open for inspection at this office and may be seen during official hours within the period above mentioned.

Mines Office,  
Windhoek,  
11th May, 1933.

H. P. SMIT,  
*Mining Authority.*

SCHEDULE.

Name of Mining Area	Registered Owner	Ordinal Nos.	Registered Nos.	Extent in Hectares	Situation
Walter I	J. D. Eggers	1	W. 3239	55.3395	Near Swakopmund.
Walter II	J. D. Eggers	2	W. 3240	39.2557	do.